



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра _____ английского языка и литературы _____

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Заимствования французской лексики в английском языке в сфере юриспруденции

Исполнитель _____ Пересыпкина Анастасия Сергеевна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ кандидат филологических наук, доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Грибенник Дмитрий Владимирович _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой _____  _____
(подпись)

_____ кандидат филологических наук, доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____
(фамилия, имя, отчество)

«10» 05 2018 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2018



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра _____ английского языка и литературы _____

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Французские заимствования в английском языке в области юриспруденции

Исполнитель _____ Пересыпкина Анастасия Сергеевна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ кандидат филологических наук, доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Грибенник Дмитрий Владимирович _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой _____
(подпись)

_____ кандидат филологических наук, доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____
(фамилия, имя, отчество)

« ____ » _____ 2018 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2018

**ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА
НАРУШЕНИЕ ЧУЖИХ ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ
(ПЛАГИАТ)**

Я, Пересыпкина Анастасия Сергеевна, представляя к защите свою выпускную квалификационную работу «Французские заимствования в английском языке в области юриспруденции» для присуждения мне степени бакалавра по профилю 45.03.01 – «Зарубежная филология (английский язык и литература)» заявляю, что работа выполнена мною самостоятельно, без нарушения чужих прав на интеллектуальную собственность.

Я понимаю, что заимствование целого текста или его фрагментов без указания источника заимствования является умышленным присвоением авторства (плагиатом).

Я проинформирован(а), что в случае, если я буду уличен(а) в плагиате, моя работа будет дисквалифицирована и право повторной защиты мне будет предоставлено не ранее, чем через год.

Число

подпись от руки/ расшифровка подписи

ОГЛАВЛЕНИЕ

Оглавление.....	3
Введение.....	4
Глава 1. Причины и пути проникновения французских заимствований в английский язык и проблемы их изучения.....	10
1.1. Проблемы изучения и описания французских заимствований в юридической лексике английского языка.....	10
1.2. Причины проникновения заимствованной французской лексики в юридический английский язык.....	19
1.3. Пути проникновения заимствованной французской лексики в юридический английский язык.....	28
Глава 2. Семантические и орфографические изменения французских юридических терминов в английском языке.....	35
2.1. Семантические изменения французских юридических терминов в английском языке.....	35
2.2. Орфографические изменения французских юридических терминов в английском языке.....	55
Заключение.....	65
Список литературы.....	71

ВВЕДЕНИЕ

Вопросами появления иноязычной лексики в английском языке занимались многие отечественные и зарубежные исследователи. Рассматривая словарный состав языка, они отмечали особое влияние на него французского. Интерес к этому феномену возрос во второй половине XX века, когда такие ученые как А. Бох и Т. Кэйбл, И. Сингх, Р. Дахуд, С. Шама, А. Раддик, Р. МакКрам, Э. Гельдерен, Д. Алджео, С.М. Милворд и М. Хэйс, Т.А.Расторгуева, Б.А. Ильиш и В.Д. Аракин опубликовали работы по истории английского языка. Они проанализировали процессы развития и становления английского национального языка с древних времен до наших дней [16; 41; 22; 40; 39; 31; 25; 14; 35; 8; 4; 1]. В это же время И.В. Арнольд, А.И. Смирницкий, З.А. Харитончик и С.М. Вишнякова обратились к лексикологии английского языка [2; 11; 12; 3]. Рассматривая языковые явления с точки зрения их когнитивной значимости, лингвисты А. Мейе и Э. Сепир освятили проблемы, связанные с историей лексического состава языка с позиций коммуникативной лингвистики [34; 10]. Особое место в своих исследованиях учёные М.И. Михеева, М. Копка, К. Люкен, Б. Рибемон и М. Пикон уделили проникновению нормандских заимствований в английский язык [7; 20; 27; 38; 37]. Этот процесс также описали А.Л.М. Компано, В.П. Секирин и Э. Хауген [18; 9; 13]. Особенности развития английского юридического языка занимались П.М. Тиерсма, Дж. Бейкер, М. Дакворт, А. Спируу, Д. Холдсворт, Р. Уайдик, А. Мак-Махон, М. Брайан, П.М.А. Кампос, У.Р. Мак-Кей, Х.Е. Чарлтон, Дж. Крэндл, В.Р. Чароу и Ф.У. Мейтленд [42; 15; 23; 24; 43; 33; 17; 19; 32; 21; 28].

Один из ведущих исследователей юридического английского языка Питер Тиерсма в своём труде «Юридический язык» описал состояние юридического английского языка до прихода норманнов в Англию, во время их господства и после их полной ассимиляции с англоязычным населением. Он освятил вопросы, связанные с консервативностью английского

юридического языка и показал, чем обусловлено его отличие от других лексических сфер языка [42].

Юрист-историк Джон Бейкер рассмотрел феномен французского законного языка в диахроническом аспекте и разработал концепцию развития английского юридического языка под влиянием французского. Он изложил основные вопросы изменения лексического строя юридического английского языка в их непосредственной связи с использованием французского как языка юриспруденции вплоть до XVIII века [15].

Также важнейшие исторические события в связи с иноязычными явлениями, которым подвергался английский язык в процессе своего развития, описали американские лингвисты Альберт Бох и Томас Кэйбл в своём труде «История английского языка». Особое внимание в работе уделено исторической обстановке, в которой развивался английский язык. Исследователи также подробно рассмотрели пополнение словарного состава за счет заимствования слов из других языков, и частности, из французского [16].

В работе «Биография английского языка» учёные Селия Милворд и Мэри Хэйс подробным образом описали причины появления заимствований, пути их введения в английский язык и их ассимиляции в нём, их соотношения с синонимичной исконной лексикой, в которую также входят термины юриспруденции. Особое внимание они уделяют тому, что большинство заимствований пришли в пласты лексики, связанные с государственной властью и политикой. Исследователи также проводят анализ ассимиляций французских терминов, как в сфере юриспруденции, так и в остальных сферах жизни, в которых исконное население Англии наиболее часто контактировало с завоевателями-норманнами [35].

Наряду с вышеперечисленными исследователями юридическим языком занимаются Н.Н. Ивакина, К. Гречениг, М. Гельтер, Д. Мосс и Х. Маттила. В своих работах они поэтапно описывают процесс ассимиляции заимствований, в том числе терминов юридической лексики [5; 26; 36; 30].

Влияние военных контактов на французские заимствования в английский язык затрагивает группа учёных, в которую входят П.Дж. Митчелл, Р.П. Ахтамбаев, А.А.Игнатов. Они представляют заимствование французских терминов в сфере государственного управления и военного дела результатом вооружённых конфликтов и военных контактов между двумя нациями в течение прошлого тысячелетия. Учёные рассмотрели и проанализировали виды заимствований из французского языка в контексте англоязычных вооружённых сил [6].

Несмотря на то, что по истории английского языка написано большое количество работ, описывающих процесс заимствования французских слов, пласт лексики этого исследования ещё недостаточно хорошо изучен, поэтому есть смысл вернуться к этой теме.

Актуальность данной работы обусловлена интересом к проблеме развития словарного состава английского языка. Рассмотрение процессов, происходящих между взаимодействующими языками, может открыть новые пути, как для изучения межъязыковых контактов, так и для английской лексикологии, в частности, этимологии.

Цель данного исследования – проанализировать особенности употребления французских заимствований в юридической терминологии английского языка и систематизировать имеющийся материал, касающийся этимологии и семантики данного пласта лексики.

Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

- Проанализировать основные проблемы изучения и описания французских заимствований в юридической терминологии английского языка
- Установить причины и пути проникновения французских заимствований в исследуемый пласт лексики английского языка
- Объяснить этапы орфографического и семантического изменения этих слов
- Классифицировать термины, прошедшие семантические и орфографические изменения

— Найти примеры использования французских заимствований, прошедших семантические изменения, в современном английском юридическом тексте и рассмотреть их комбинаторные особенности

Объектом данного исследования являются французские заимствования в английском языке. **Предмет** данного исследования – французские заимствования в английском языке в области юриспруденции, претерпевшие определённые семантические и орфографические изменения.

Материалом исследования нашей работы послужили словари и юридические тексты. Для написания теоретической части работы в качестве словарей мы выбрали «Оксфордский словарь английского языка» [50], «Этимологический онлайн словарь» [49], «Словарь среднеанглийского языка» [48], «Оксфордский словарь права» [47] и «Словарь упрощённых английских юридических терминов» [51]. В практической части рассматриваются британские, американские и австралийские юридические тексты, взятые из таких онлайн-ресурсов как «Гардиан. Право» [45], «Последние юридические новости» [44] и «Еженедельник юриста» [46].

«Оксфордский словарь английского языка» и «Оксфордский словарь права» – одни из самых известных и крупных академических словарей Издательства Оксфордского университета. В них можно найти наиболее полный список значений слова, а также век или даже год его заимствования в английский язык. «Этимологический онлайн словарь» одобрен американским университетом Огайо, где его назвали «важным этимологическим ресурсом». Здесь показан путь орфографических и семантических изменений, которые прошли заимствованные из французского слова в английском языке. Его преимуществом является то, что он содержит информацию из нескольких весьма крупных этимологических словарей, таких как «Этимологический словарь современного английского языка» и «Этимологический словарь Барнхарта». «Словарь среднеанглийского языка» представляет собой анализ лексики (в том числе и заимствованной) с 1100 по 1500 гг. и её использования на примерах более трёх миллионов цитат. На сегодняшний

день этот словарь считается самой большой подборкой слов данного периода. И наконец, «Словарь упрощённых английских юридических терминов» – это словарь, в котором даются доступным языком определения юридическим терминам.

«Гардиан. Право», «Последние юридические новости» и «Еженедельник юриста» - это аутентичные онлайн-ресурсы, где можно найти самые свежие и популярные статьи, описывающие события в области англосаксонского права. В нашей работе мы рассматриваем именно их, потому что сама форма источника (онлайн) позволяет проанализировать употребление заимствованных французских юридических терминов на современном этапе развития английского языка в британском, американском и австралийском вариантах.

Методологической основой исследования явились идеи Питера Тиерсмы, связанные с анализом процесса проникновения французских заимствований, относящихся к области юриспруденции, в английский язык [42], концепции истории английского языка Альберта Боха, Томаса Кэйбла, Селии Милворд и Мэри Хэйс [16; 35], а также труд Джона Бейкера по французскому законному языку [15].

В работе были использованы следующие **методы**:

- Анализ – для выявления проблем изучения французских заимствований в юридической терминологии английского языка
- Описательный – для описания причин и путей проникновения французских заимствований в исследуемый пласт лексики английского языка
- Историко-сравнительный и хронологический – для того, чтобы рассмотреть этапы ассимиляции французской юридической лексики в английском языке
- Контекстологический – для того, чтобы показать использование французского элемента в современном английском юридическом тексте

Новизна работы обусловлена привлечением нового материала исследования, а именно, регулярно обновляющихся аутентичных онлайн-

ресурсов со статьями, в которых можно проследить употребление французского юридического пласта лексики в английском языке на сегодняшний день.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут найти применение в подготовке лекционных курсов по истории английского языка и составлении этимологических и толковых словарей юридических терминов английского языка. Также практическая ценность заключается в применении полученных выводов в подготовке курсов по деловому английскому и курсов для юристов, изучающих английский язык.

Содержание исследования изложено на 75 страницах машинописного текста и включает введение, две главы, сопровождающиеся выводами, заключение, список использованной литературы, список использованных словарей и источников. Список использованной литературы состоит из 51 наименований, из них 4 на французском языке и 34 на английском языке.

Результаты исследования были представлены в виде доклада на студенческих научных конференциях Российского Государственного Гидрометеорологического университета (г. Санкт-Петербург) 23 ноября 2017 г. и 10 апреля 2018 г.

ГЛАВА 1. ПРИЧИНЫ И ПУТИ ПРОНИКНОВЕНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК И ПРОБЛЕМЫ ИХ ИЗУЧЕНИЯ

1.1 Проблемы изучения и описания французских заимствований в юридической лексике английского языка

В этимологической структуре словарного состава английского языка основной поток заимствования французской юридической терминологии традиционно делится на два главных периода: норманнские заимствования, датированные XI – XIII вв., и заимствования из парижского говора XIII – XVII вв. Это напрямую связано с историческими событиями, происходящими в Англии в те времена.

Исследователь С.М. Вишнякова в своем труде «Лексикология английского языка» отмечает, что большинство заимствований пришли именно из норманнского диалекта французского языка. Это объясняется тем, что период господства норманнов в Англии после битвы при Гастингсе в 1066 г. характеризуется большим количеством изменений во всех сферах жизни общества. Англия стала двуязычным государством, поэтому проникновение французских слов в английский язык было неизбежно [3]. Особенно много заимствований проникло в область юриспруденции. Это связано с изменениями на уровне правовой системы. Дело в том, что именно норманны положили начало феодализму в Англии и провели реформу витенагемота (народное собрание англосаксонского периода), ставшего в последствие Парламентом. Поэтому к этому периоду относятся такие слова как *parliament* (парламент), *fee simple* (право наследования без ограничений), *fee tail* (ограниченное право собственности), *quittance* (освобождение от долга), *estate* (имущество) и др. Также появились термины, относившиеся к римскому праву, черты которого норманны привнесли в англосаксонскую правовую систему, придя к власти в Англии – *fine* (штраф), *sentence* (приговор), *culprable* (виновный) и др.

С конца XIII – начала XIV вв. значительная часть слов заимствовалась из парижского говора. Лингвисты называют Парижским говором диалект, на котором говорили в регионе Иль-де-Франс. Центр этого региона – Париж [3]. В юридический пласт лексики пришли такие термины как *regime* (*строй*), *police* (*полиция*), *attorney* (*адвокат*), *advocate* (*адвокат*), *try* (*проводить расследование*) и др. Авторы монографии «Биография английского языка» Милворд и Хэйс говорят о том, что парижский диалект становился престижным во Франции и вскоре стал стандартным вариантом французского языка [35]. Именно поэтому английская знать (англосаксы и норманны) не только сама часто посещала Францию, но и отправляла туда своих детей на учёбу. После окончания университетов, молодые люди возвращались в Англию и занимали высокие посты. Поскольку их деятельность была связана с управлением государством и регулированием правовой системы, они способствовали введению французской юридической терминологии в английские правовые документы.

Разграничение двух вышеназванных периодов объясняет существование лексических дублетов – слов с одинаковым значением, но различным написанием в силу того, что они пришли в язык в разные периоды. В юридической терминологии они также присутствуют, например слово норманнского происхождения *warranty* и *guarantee*, пришедшее из парижского диалекта французского языка. Оба слова имеют значение «гарантия». Феномен дублетов будет описан подробнее в практической части работы.

Таким образом, можно сказать, что в период норманнских заимствований в английскую юридическую лексику пришли фундаментальные понятия правовой системы, а в период заимствований из парижского диалекта – термины, большинство из которых имели альтернативу в английском языке. Однако, вследствие экспансии французского языка и культуры, начавшейся в XIV в., термины из парижского диалекта заменили их или дополнили синонимичный ряд. Стоит

отметить, что слова норманнского происхождения интегрировались и ассимилировались в английском языке в большей степени, чем парижские. Например, в терминах *fine* и *warranty* довольно сложно узнать их французское (норманнское происхождение), тогда как *police* и *regime* даже сохранили ударение на последнем слоге, что характерно для французской фонетики.

О различиях норманнского и парижского диалектов писал Джеффри Чосер в «Кентерберийских рассказах»: «French she spak ful faire and fetisly after the scole of Stratford atte Bowe, for French of Paris was to hir unknowe *...и по-французски она говорила очень красиво и изящно, согласно стратфордской школе, ибо парижский французский язык был ей неизвестен» [4, с. 193].

Кроме того, учёные, исследующие юридическую лексику английского языка, сталкиваются с проблемой определения непосредственного источника заимствованных терминов. Как известно, в Англии на протяжении нескольких веков господствовали два языка правовой системы – латынь и французский. Причем латынь чаще всего использовалась для написания документов, а французский – для оглашения принятых законов и выступлений в суде. Исследователь средневековой культуры Англии четырнадцатого века Андреа Раддик обращает внимание на то, что до недавнего времени весьма затруднительно было точно определить этимологический путь слов с похожим написанием во всех трех языках (английском, французском и латинском). Сегодня большое внимание уделяется сравнению исторических документов и датированию появления заимствованного слова в английском языке [39].

Возможны несколько вариантов проникновения иноязычных терминов в английский язык: напрямую из латыни или через французский язык. Джон Алджео в своей работе «Происхождение и развитие английского языка» связывает трудность определения непосредственного источника с тем, что французские термины схожи с их латинскими корнями [14]. Более того, в

английской юридической лексике существуют термины древнегреческого происхождения, проделавшие долгий путь семантических и орфографических изменений, через латынь и французский, чтобы попасть туда. К ним можно отнести слово *police*.

Нельзя не отметить, что в некоторых случаях французский и латинский языки одновременно обогащались новыми понятиями, причём одни и те же слова появлялись в обоих языках. Специалист по грамматике и истории английского языка Элли ван Гельдерен утверждает, что зачастую на формирование юридических терминов в английском языке влияли сразу два языка (французский и латинский) [25]. Причем это влияние распространялось как на семантическую, так и на орфографическую ассимиляцию заимствованных слов, таких как *attorney* (*адвокат*), *ordinance* (*указ*), *parliament* (*парламент*) и др.

По словам известного лингвиста И.В. Арнольд, французские заимствования также могли прийти сначала из французского, а затем видоизмениться под влиянием латинского языка, как например, слово *debt* (*долг*) [2]. Результаты этимологических исследований терминов, прошедших подобный путь преобразований представлены в практической части работы на конкретных примерах.

Как уже было упомянуто выше, норманны внедрились в правящие классы, и хотя коренного населения было в разы больше, влияние завоевателей на английский язык было несоразмерно их числу. За отсутствием достаточного количества юридических документов того времени невозможно точно определить кто, когда и на каком языке писал законы и записывал судебные процессы. Однако, можно предположить, что сразу после битвы при Гастингсе и приходу к власти в Англии норманнов, они взяли область юриспруденции под свой контроль и заняли важные государственные посты. В результате, те немногочисленные представители английской знати, которых не сместили с должностей, были вынуждены учить французский язык, для того, чтобы продолжать работать в сфере

государственного управления и юриспруденции. Завоеватели, в свою очередь, тоже начали ассимилироваться. Последующие поколения норманнов стали двуязычными и могли изъясняться и на английском, и на французском языках. Причём, как отмечал историк Кристофер Люкен, знание французского языка было необходимо для того, чтобы попасть в элитарный слой общества [27]. Двуязычие нового поколения элиты положило начало скрещиванию языка завоеванных и языка завоевателей, что незамедлительно отразилось на лексике юриспруденции.

Одним из последствий скрещивания языков стало появление нового функционирующего языка – англо-французского. Как отмечает Б.А. Ильиш в своём труде по истории английского языка, «с того момента, как язык завоевателей оторвался от своей базы на материке, он обособился от остальных французских диалектов, особенно в области фонетики. Поэтому французский язык в Англии обозначается особым термином: англо-норманнский (или англо-французский) язык» [4, с. 193]. Это ещё одно подтверждение тому, что ассимиляция норманнских заимствований проходила интенсивнее, чем парижских, делая их все менее похожими на исконные варианты.

Исследователи датируют появление юридических документов на англо-французском языке серединой XII века. Полтора века после завоевания Англии потребовалось на то, чтобы оба языка начали процесс взаимопроникновения и скрещивания. Питер Мейджес Тиерсма в своей монографии «Юридический язык» упоминает о том, что историки изучили материалы, содержащие ежегодные записи судебных процессов с 1280-х по 1535 год. Лингвистический анализ этих документов показал, что все они были написаны на англо-французском языке [42]. Следовательно, те, кто описывал происходящее на судебных заседаниях, были носителями сформировавшегося за полтора столетия языка. Термины, которыми они оперировали, к тому моменту претерпели фонетические и орфографические изменения благодаря процессу ассимиляции.

Однако мнения исследователей о прекращении использования англо-французского в качестве языка судопроизводства расходятся. Иштла Сингх, автор работы «История английского языка» акцентирует внимание на том, что англо-французский оставался основным языком закона вплоть до 1362 г. [41]. Этот год знаменателен принятием акта о судопроизводстве на английском языке. Тиерсма, в свою очередь, пишет, что даже после принятия акта юристы продолжали вести записи на англо-французском языке. Несмотря на то, что вне сферы юриспруденции англо-французский язык начал переживать спад в XIV в., только к XV в. он перестал функционировать даже как язык королевского двора [42]. Историки связывают это не только с потерей Нормандии в 1202 г., но и волной чумы, которая выкосила довольно много знатных людей норманнского происхождения.

Мы склоняемся к тому, что англо-французский язык не перестал быть языком закона. В действительности он трансформировался во французский законный язык. Это явление Тиерсма подробно описал в уже упомянутой монографии: «После того, как англо-французский стал мертвым языком, французский, используемый юристами и судьями, стал языком, на котором говорили люди, чья профессия была связана с юриспруденцией. Он назывался “французский законный язык”...Французский законный язык был особым языком, который учили будущие юристы; он был непонятен не только их английским клиентам, но вероятно и тем, кто говорил на обычном французском языке» [42, с.28]. Это был язык юридической терминологии, которая не имела эквивалентов в исконно английском языке. К тому же французский законный язык считался более точным, чем английский, а так как юридический язык оперирует только конкретными понятиями, терминологии в нём уделяется особое внимание. Как отмечено в работе «Характеристики и функции юридического языка», использование французского языка в юриспруденции было также обусловлено его близостью с латынью [21]. Термины, пришедшие из латинского языка, проще

ассимилировались во французском, так как он относится к романской группе языков. Английский язык, в свою очередь, принадлежит группе германских языков, и для перевода латинских терминов зачастую просто не находилось эквивалентов.

Ещё одним преимуществом этого языка была его устойчивость к изменениям, которым всегда был подвержен разговорный язык. Это объясняет его продолжительное использование как основного языка судопроизводства и непрекращающийся поток заимствований юридической лексики даже после принятия вышеупомянутого акта. К терминам, пришедшим из французского законного языка, относятся *appeal* (апелляция), *sentence, lawsuit* (судебное разбирательство) и др.

В юридический английский из французского законного языка пришли устойчивые словосочетания, где прилагательное следует за существительным, что свойственно французской грамматике. Среди них можно выделить такие словосочетания как *attorney general* (адвокат общей практики), *fee simple absolute* (абсолютное право собственности), *fee tail, letters testamentary* (разрешение суда на вступление в права наследования) и др.

Несмотря на то, что юридическая терминология постоянно пополнялась, ее нигде не регистрировали. Единственным источником долгое время были записи судебных процессов, по которым учились юристы. Историк Джон Бейкер, занимающийся юридическим английским языком, в своей работе «Учебник по французскому законному языку» говорит о том, что до 1702 года не было опубликовано ни одного терминологического словаря [15]. При этом считалось, что этот язык легко выучить, зная латынь или другие языки.

По-мнению Хаугена, заимствование слов есть не что иное как «выбор в обозначении “попытка воспроизвести в одном языке модели, обнаруженные в другом”» [13]. Поскольку французская грамматика совершенно не похожа

на грамматику английского языка, в случае с заимствованиями в области юриспруденции большинство из них – лексические.

Однако французский законный язык не только способствовал обогащению лексики английского языка, но и вносил некоторые не характерные для него грамматические формы. Одной из таких форм было причастие прошедшего времени с окончанием *-ee-*, вошедшее в юридический английский в виде существительного, обозначающего человека, который является объектом действия. Это окончание имеют такие слова как *lessee* (*арендатор*), *vendee* (*покупатель*) и др. Французский лингвист Мейе отмечает, что в силу общественных изменений язык иногда «забывает» правила собственной грамматики и принимает грамматические формы, не свойственные ему самому [34]. Это как раз о таких отглагольных формах, появившихся во французском законном языке.

В 1650 году Парламентом был выпущен законодательный акт, из которого следовало, что все отчёты о судебных решениях, а также любые другие книги по праву, должны быть переведены с французского на английский язык. Все правовые документы, выпущенные после вступления в силу нового закона, должны быть написаны только на английском языке. Именно переходу от французского законного языка на английский мы обязаны такому количеству заимствованной юридической лексики в английском языке.

Преимуществом французского языка перед латынью было то, что на нем было легче говорить, и, следовательно, и издавать указы и распоряжения. Тот факт, что записи судебных дел вплоть до XVIII века велись на законном французском языке, доказывает, что он оказался самым «живучим» из диалектов французского языка, употребляемых на территории Англии после норманнского завоевания (норманнский диалект, англо-французский диалект).

Вне всякого сомнения, подробное описание этимологии юридических терминов английского языка и их классификация облегчат изучение истории

английской правовой системы. Эти исследования могут стать частью обучающих пособий не только для англоязычных юристов, но и для историков, занимающихся изучением формирования правовой системы Англии.

Необходимо также показать, насколько развитие лексического состава правовой сферы отличается от развития общеупотребительной лексики английского языка. Как сказано в работе группы учёных, исследовавших общее право: «Право - это автономная дисциплина, не зависящая от других социальных наук» [26, с. 295]. То же самое можно сказать о юридическом языке. Он отличается консервативностью, поэтому существуют термины, которые прошли семантические, но не прошли орфографические изменения, и наоборот. Именно поэтому мы решили разделить заимствования, процесс ассимиляции которых будет описан в практической части работы, на две группы по типам изменений (семантические или орфографические). Общеупотребительные заимствования больше подвержены изменениям, так как их используют большое количество людей ежедневно. Юридическим языком оперируют люди, чья деятельность связана с законом, а так же те, кому приходится иметь с ними дело.

Здесь нельзя не упомянуть о языковых сложностях, с которыми до сих пор сталкивается англоговорящее население. В силу консервативности юридического языка, в нем сохранилось большое количество терминов, непонятных носителям языка. Это значительно осложняет взаимодействие юристов с клиентами. Проведя исследование юридического языка в его историческом разрезе, лингвисты и правоведы, возможно, могли бы найти пути его усовершенствования. Учёные, занимающиеся проблемой английского юридического языка, склоняются к тому, что пришло время пересмотреть названия некоторых понятий юриспруденции. Это открыло бы новые перспективы развития языка и помогло урегулировать недопонимания между юристами и людьми, обратившимися к ним за помощью.

1.2 Причины проникновения заимствованной французской лексики в юридический английский язык

После смерти короля Эдуарда в 1065 году, совет старейшин избрал королём дальнего родственника Эдуарда – Гарольда II, так как умерший король не оставил наследников. Однако на английский престол был её один претендент, Вильгельм, герцог Нормандский. Он состоял в родстве с англосаксонской династией. Предъявив претензии на трон, он собрал войско, чтобы силой захватить власть в Англии. Решающая битва при Гастингсе состоялась в 1066 году на юге Англии. Войско Гарольда было разбито, его самого убили, а Вильгельм, которого с тех пор стали называть Вильгельмом Завоевателем, стал королем Англии. Нормандия, расположенная на северном побережье Франции, являлась её герцогством. Своё название Нормандия получила после прихода викингов на эти земли (Normann - 'северный человек'). Это произошло потому, что французский король Карл Простой не мог справиться с воинственными викингами, совершавшими набеги на эти территории, и отдал их им по договору 912 года. Скандинавы ассимилировались с местным населением и переняли их язык и культуру. Из этого следует, что в Англию они пришли как носители французского языка, французской культуры и французского феодального государственного устройства.

В.П. Секирин в работе «Заимствования в английском языке» приводит цитату зарубежного исследователя, который утверждает, что «норманнское вторжение на английские земли – это величайшее событие не только в политической жизни страны, но истории английского языка» [9, с. 54]. Это действительно так, потому что норманнское завоевание Англии существенно повлияло на дальнейшее развитие английского языка, так как за период господства норманнов в английский язык пришло множество французских заимствований в самые различные области лексики, в том числе, и в область юриспруденции.

Сразу после завоевания Вильгельм столкнулся с неприятием новой власти во всех частях Англии, кроме юга. Исследователь В.С. Расторгуева объясняет это связью между югом Англии и Нормандией ещё до 1066 г. за счёт географической близости этих территорий. Она также отмечает, что распространение французского языка началось в первую очередь на этой территории, потому что её жители оказали наименьшее сопротивление завоевателям. После визита в Нормандию Вильгельм обнаружил, что в стране началась смута и готовится восстание, поощряемое английской знатью. В результате бунт был подавлен и большую часть представителей английской знати уничтожили [8]. Сокращение числа англосаксов в высших слоях общества явилось одной из причин прекращения использования английского языка в сфере государственного управления и юриспруденции. Их место заняли норманны, а французский язык приобрёл статус государственного. Советский лингвист А.И. Смирницкий называет французские слова отражением положения, образа жизни, деятельности и интересов тех общественных слоёв, которые исключительно или преимущественно пользовались французским языком [11].

Через некоторое время после подавления восстаний оставшиеся англосаксы со смирением приняли новую власть. Милвард и Хейс утверждают, что Вильгельм не был для них правителем-тираном, так как после установления его власти общественная жизнь стала улучшаться. Он не только принес мир и стабильность, которых не было в прежние времена, но и сумел прекратить атаки викингов, междоусобицы и взять под контроль Уэльс [35]. К тому же, он не обязывал крестьян учить французский язык, и они продолжали общаться на родном языке. Таким образом, возникла языковая диспропорция: франкоговорящая элита по численности была гораздо меньше, чем англоговорящее население.

Несмотря на то, что Вильгельма не считали тираном, он не был принят народом так, как был бы принят король англосаксонского происхождения. Историк Саймон Шама описывает положение норманнского короля в Англии

следующим образом: «Суть самой фигуры короля была в идее Англии как государства, однако, он являлся лишь частью государства...» [40, с. 162]. В силу языкового барьера и культурных различий король не мог быть близок к народу. Шама также отмечает, что сам Вильгельм Завоеватель пытался выучить английский язык в возрасте 43 лет, чтобы вершить правосудие и разрешать споры между его подчинёнными-англосаксами, но ему это не удалось, так как его энергия была направлена на урегулирование более важных государственных дел [40].

Итак, для повышения своего социального и экономического статуса англичане начали учить французский язык. К тому же, для того, чтобы обратиться в суд нужно было или самому говорить по-французски, или найти переводчика. Поэтому большой популярностью стали пользоваться билингвы, помогающие людям разобраться в законодательстве и защищаться в суде. После принятия уже упомянутого закона 1650, именно юристы-билингвы будут переписывать ежегодные записи судебных дел и книги по праву, которые станут источником заимствований французской юридической лексики.

Марк Дакворт в работе «Юридические термины» подчеркивает, что практически все судьи в Англии были норманнского происхождения, потому что только обеспеченные люди могли позволить себе дорогостоящее обучение детей юриспруденции [23]. Поэтому несколько веков подряд область судопроизводства была «оккупирована» норманнами. Знание юриспруденции очень ценилось и хорошо оплачивалось, профессии, связанные с законом считались престижными. Тиерсма делает предположение о том, что юристы вели дела на французском языке на протяжении нескольких столетий, чтобы сохранить монополию на свои услуги [42]. Это поддерживало особый статус французского как консервативного языка закона.

Говоря о языковых контактах французов и англичан, прежде всего, следует упомянуть о том, что аристократия, состоящая из норманнов и

англосаксов, владела поместьями во Франции, и часто туда ездила. Подхватывая тенденции французского юридического языка, они привозили их с собой в Англию. Авторы монографии «История английского языка» Бох и Кэйбл также упоминают о существовании знатных англо-норманнских семей-билигвов, таких как норманнский дворянин Роберт Д'Ойли и Эдит, дочь одного крупного землевладельца [16]. Общение супругов в таких семьях способствовало взаимопроникновению лексики из одного языка в другой, а если учитывать их высокое общественное положение, то можно сделать вывод о том, что в процессе коммуникации они использовали слова, связанные с осуществлением власти и государственным управлением.

В результате англо-французской войны 1202 – 1014 гг. между английским королём французского происхождения Иоанном Безземельным и французским королём Филиппом II Августом Нормандия перестала принадлежать английской короне. Однако это не повлияло на использование французского языка в области юриспруденции. Это связано с тем, что французский язык в те времена отражал появление новых важных правовых понятий и культивировался во всей Европе. Бох и Кэйбл приводят в доказательство престижа французского языка высказывание одного из политических деятелей XIV века, который сказал, что «французский язык – самый распространенный в мире и восхитительный на слух» [16, с. 122]. Из этого можно сделать вывод о том, что влияние французского языка распространялось за пределы Франции и даже за пределы континента. Французский учёный Бернар Рибемон также акцентирует внимание на том, что французский был «независим от географического пространства» [38, с. 36]. Безусловно, после потери Нормандии поток французской юридической терминологии стал меньше, но английский язык вплоть до XVIII века продолжал усваивать заимствованную юридическую лексику из французского языка. К тому же английские короли не перестали жениться на француженках. Одним из них был король Джон, взявший в жёны женщину из Пуату. Его сын Генрих тоже женился на француженке Элеоноре Прованской.

Благодаря этим брачным союзам связь с Францией поддерживалась, и король Джон даже пригласил к себе на службу большое количество французских солдат. В работе «Влияние военных контактов на французские заимствования в английский язык» увеличение числа французских солдат в английской армии названо одной из причин многочисленных заимствований в сфере военного дела [6].

Франция считалась одной из самых развитых стран в Европе, особенно в плане правовой системы. Поэтому французский язык отличался точной юридической терминологией, значительная часть которой заимствовалась в английский язык. Нельзя не согласиться с Э. Сепиром, который в своей монографии «Избранные труды по языкознанию и культурологии» говорит о заимствованиях как о показателе распространения культурных ценностей народа, из языка которого приходит лексика [10].

Существуют три основные причины появления заимствований в языке: введение новых понятий, появление нового аспекта уже имеющейся концепции и замена исконного элемента иноязычным. Большинство заимствованных юридических терминов представляют собой обозначения новых понятий, которые появились вследствие реформ государственного аппарата Англии после норманнского завоевания. Область права оказалась одной из самых динамично развивающихся. По словам Майкла Пикона, чаще всего заимствования компенсируют отсутствие понятий в наиболее быстро развивающейся сфере [37]. Поэтому поток французских терминов, прежде всего, захлестнул право. Кроме того, поскольку язык права отличается необходимостью конкретизировать понятия, некоторые французские заимствования явились частью детализации юридических терминов. Мирэла Копка называет французский язык «более техническим по отношению к английскому» [20, с.5]. Поэтому французские термины точнее отражали тот или иной аспект, который требовал разъяснения. Некоторые исконные термины права просто вышли из употребления и были заменены французскими эквивалентами.

Британский писатель Роберт Маккрам говорит о том, что письменному праву до прихода норманнов не уделялось достаточное внимание. Это послужило причиной активного заимствования лексики в этой области за неимением понятий в исконном языке [31]. Норманны не только ввели систему феодализма, но и установили государственную иерархию, где каждый нижестоящий член подчинялся вышестоящему. Также были введены новые юридические нормы. Поэтому новые реалии общественной жизни немедленно отражались в языке, а поскольку правящий слой общества говорил на французском, терминология тоже была французская. По словам исследователя Джудит Л. Холдсворт «во всех делах, связанных с законом, французский элемент, королевский элемент, был более современным, просвещенным и улучшенным по сравнению с устаревшим нединамичным английским элементом» [24, с.5]. Это объясняет способность французского языка быстро адаптироваться даже на чужой территории. Все новые концепции, то числе связанные с законом, называли по-французски. Несмотря на то, что процент англоязычного населения, говорящего на французском был мал, в процессе ассимиляции французских юридических терминов некоторые фундаментальные понятия вошли в повседневный язык. К таким понятиям относятся *marriage* (брак), *divorce* (развод), *testament* (завещание) и т.д.

Аракин также обращает внимание на связь появления новых терминов и рост городов и усложнением административной системы [1]. В этом случае не происходит выпадение исконного элемента языка, наоборот, идёт обогащение словарного запаса за счёт иноязычной лексики. Примерами таких терминов являются слова *plaintiff* (истец), *barrister* (баррист), *estate* и т.д.

Заимствования заполнили «номинативные лакуны» английской юридической терминологии. З.А. Харитончик называет заимствования «одним из возможных ответов на потребность номинации», который экономит время носителей заимствовавшего языка [12, с. 16]. Исторические

события способствовали тому, что практически все новые концепции и понятия были названы по-французски. За счет этого пополнение запаса языковых лексических средств прошло быстрее, чем оно совершилось бы без влияния других языков. Анна Луиза Маркос Компано называет юриспруденцию «самым релевантным» примером обилия заимствованной лексики из французского в английский язык [18, с. 7].

Выпадение исконного лексического элемента языка происходило в случае его замены другим словом. Так, слова *dēta* (*judge*), *dēman* (*to judge*), и *dōm* (*judgment*) уступили место французским эквивалентам. Предположительно, это связано с присутствием в этих словах диакритических значков, нехарактерных для французского языка. Следовательно, норманнским юристам было трудно писать и артикулировать этот ряд однокоренных слов, что повлекло его полное исключение из употребления. Однако в словарном составе сохранилось слово *deem* со значением «считать, придерживаться какого-либо мнения», а также *doom*, обозначающее «рок, судьба». Также ушли из употребления древнеанглийские слова *scyldig* (*guilty*) и *firen* (*crime*). Предположительно носителям французского языка было довольно трудно артикулировать сочетание *-sc-*, характерное для скандинавских языков, что явилось причиной выпадением слова *scyldig* из словарного состава английского языка. Термин *firen* древневерхненемецкого происхождения имел несколько значений: «преступление, грех, жестокость, страдание»; поэтому термин *crime* вошёл в английский язык с конкретным значением «преступления», то есть «противозаконного действия».

Ещё одним последствием вхождения французского элемента в английский язык явились синонимы, различающиеся по принципу «официальный - неофициальный». При этом иноязычный элемент всегда относился к официальной речи, а исконный – к неофициальной. Потребность в таких словах возникла в ходе составления юридических документов, которые требовали использования делового стиля. Поскольку именно

французский язык был языком канцелярской переписки, языком издаваемых короной законов, судопроизводства и парламентских дебатов, эти термины пришли из его словарного состава. К таким парам относятся глаголы французского происхождения *to desire – to wish (желать)* и *to commence – to begin (начинать)*.

М.И. Михеева подразделяет появление нового аспекта уже имеющейся в языке концепции на несколько возможных случаев: разграничение семантически близких, но различающихся понятий; специализация понятий и наличие в языке, из которого берутся заимствования, системы терминов, относящейся к какой-либо профессиональной сфере [7].

В сфере права каждый термин обозначает совершенно конкретное понятие. Такие исследователи юридического языка как Ричард Уайдик и Н.Н. Ивакина подчеркивают стремление юристов предусмотреть все возможные оттенки смысла слов, показать ценность точности и ясности речи [43; 5]. Именно поэтому схожие по смыслу термины в юриспруденции принято разграничивать. Это традиция пошла от норманнских юристов. В качестве примера можно рассмотреть слова: *lawyer, advocate, attorney* и *barrister*. Все эти термины могут переводиться как «адвокат», но между ними существуют некоторые семантические различия. *Lawyer* – это общее самое общее из четырёх понятий, которое кроме «адвоката» так же может обозначать любую профессию, связанную с юриспруденцией, например, юрист [47]. *Advocate* – это более общий термин по отношению к *attorney*, потому что *advocate* можно называть человека, представляющего права клиента не только в зале суда, но и в больнице перед врачами и персоналом и т.д. [47]. *Attorney* – это человек, которого нанимают и наделяют властью действовать от лица того, кто его нанял [50]. *Barrister* – адвокат, который работает в зале суда, напоминая клиенту о его правах и рассказывая историю своего клиента судье [51]. Причем, судя по датам заимствования терминов (кроме *lawyer*, которое имеет древнеанглийские корни) эти термины приходили в язык по мере усложнения судебной системы: *attorney* (нач. 14 в.), *advocate* (сер. 14в.), и

barrister (сер. 16в.). Изменения в судебной системе способствовали возникновению новых профессий, названия которых брали из заимствующего языка, то есть, французского.

Случай заимствования французского элемента можно рассмотреть на примере терминов *fee* (абсолютное право собственности), *fee simple* (право наследования без ограничений) и *fee tail* (ограниченный порядок наследования). Этимология слова *fee* будет подробно рассмотрена в практической части работы. Два последних термина с определителями *simple* и *tail* являются показателями специализации понятия *fee*, то есть за счёт них это слово приобретает конкретный смысл. Более того, они вносят в само словосочетания значительные изменения, поэтому тот или иной термин используется в разных правовых ситуациях. По отношению друг к другу они являются антонимами.

Как уже было упомянуто в работе, при переводе документов с французского языка на английский юристы не переводили термины. Из этого можно сделать вывод, что была заменена только грамматическая структура предложения. Британский юрист Фредерик Уильям Мейтленд называет английскую систему права «с трудом описываемой родным языком» [28, с. 58]. По этому высказыванию можно судить об огромном количестве заимствованных терминов, некоторые из которых даже не претерпели процесс ассимиляции. В написании слова *fiancée*, например, остался диакритический знак акут (фр. accent aigu). В работе «Характеристики и функции юридического языка» авторы выделяют употребление французских узкоспециализированных юридических терминов как одну из основных характеристик языка закона в целом. Среди них особенно часто используются такие слова как *lien* (право наложения ареста на имущество должника), *easement* (право пользования чужой землёй в общественных целях) и *tort* (гражданское правонарушение) [21].

Процесс заимствования слов напрямую связан с процессом культурного заимствования. История терминов юриспруденции представляет

собой совершенно особый случай, потому что влияние французского языка в этой сфере было сильнее, чем в остальных. Юридический французский язык был более экспрессивным и конкретным по отношению к английскому, поэтому он на несколько столетий занял доминирующие позиции.

1.3 Пути проникновения заимствованной французской лексики в юридический английский язык

Главным источником французской юридической лексики считаются *Year Books* – ежегодные судебные хроники, которые велись в основном на французском языке (в некоторых случаях на латинском). Это были детализированные описания судебных заседаний, которые включали в себя вопросы судьи и аргументы адвоката. До наших дней дошли некоторые отрывки хроник, один из них датируется 1319 годом, автор неизвестен:

«Richard porta brief de dette vers un abbe et soun commoigne, et dit qe le moyn taunt com il fut seculer avoit apromte de ly x livres, a payer a certeyn jour, a quel jour il ne paya poynt; et de seo tendist sute saunz especialte...» [15, с.247].

Эти записи были сделаны на французском законном языке, поэтому сделать построчный перевод на русский язык не представляется возможным. Однако, можно предположить по словам *dette* и *a quel jour il ne paya poynt*, что речь идет о не оплаченном вовремя долге, что послужило причиной судебного разбирательства. Для удобства и скорости записи судебных дел начали вводить аббревиатуры и сокращения при описании участников процесса и этапов дела. Постепенно всё больше внимания уделялось тому, что говорил судья, а не на аргументы адвокатов. Это и стало началом формирования судебных прецедентов (*precedents*), которые впоследствии составили базу Общего права (*Common law*).

В середине XV в. судебные хроники начали рассматриваться в качестве источника законов. Если рассматриваемый случай имел прецедент, судья

выносил такое же решение, которое было зарегистрировано в хронике. В XVI веке на основе судебных прецедентов стали формировать свод законов.

Тиерсма подчеркивает важность факта регистрации судебного разбирательства в письменной форме. После введения Правила устного свидетельства (*Parol evidence rule*), которое запрещало ведение исключительно устной дискуссии, все судебные заседания записывались в обязательном порядке [42]. Следует отметить, что устные выступления сторон были на английском, тогда когда записи до XVIII века велись на французском языке.

Итак, после того, как в 1731 году французский язык и латынь перестали использоваться в судопроизводстве, документацию судебных дел начали вести на английском языке, а некоторые документы пришлось переводить с французского на английский. Бох, Кэйбл и Мак-Махон указывают на то, что переводами юридических документов занимались люди, которые недостаточно хорошо владели английским языком, поэтому они не могли подбирать английские эквиваленты каждому понятию (даже если таковые были) [16; 33]. Поскольку французский законный язык содержал множество аббревиаций (*n.v.d. – nous vous diomus*), сокращений (*ass' – assault, cons' – consequences*) и понятий (*parliament*), которые не имели эквивалентов в английском языке, они перешли в английский язык без перевода в таком виде, в котором употреблялись до этого. Бейкер пишет, что это сэкономило время и силы тех, кто работал с документацией. Намного проще и быстрее было составлять юридические документы, оперируя привычными терминами, чем переводить их на английский язык или вовсе, придумывать новые [15]. Маттила в своей работе «История языка закона» сравнивает два языка в плане ассимиляции заимствований: исходя из его сравнительно-сопоставительного анализа, юридический немецкий язык имеет тенденцию «огерманивать» иноязычные слова, тогда как английский – оставлять заимствования в неизменном виде [30, с.169]. Однако, нельзя не упомянуть о лексических кальках, получившихся в ходе прямого перевода с французского

на английский язык. Примеры таких калек приведены в пособии «Языковая тренировка по использованию юридической лексики в расследовании уголовных дел»: «*under pain of (sous peine de), plead guilty (plaider coupable)*» [19, с.3]. Дословный перевод этих выражений вошел в активное использование после того, как ежегодные судебные хроники стали записывать полностью на английском языке.

С середины XVIII не было зарегистрировано ни одной судебной хроники, записанной на французском языке. Отныне все юридические тексты стали писать на английском с использованием французской терминологии. Одним из примеров таких текстов на английском конца XVIII века является отрывок из работы английского юриста Эдмунда Плаудена «Комментарии или доклады Эдмунда Плаудена, содержащие различные правовые вопросы»:

«...they were agreed that they ought not to give the law to be that he could not be adjudged accessory to the offence of murder...» [17, с. 5].

В этом отрывке речь идет о необходимости защитить человека, которого обвиняют в соучастии в убийстве. С первого взгляда видно, что это предложение имеет грамматическую структуру свойственную английскому языку: местоимения *they, he*, глаголы *to be, ought to, to give, could*, однако слова *agreed, adjudged* и *offence* имеют французское происхождение, и без них это высказывание было бы лишено всякого смысла. Это показывает, насколько важную роль французские заимствования играли в юридических текстах даже после того, как они стали записываться на английском языке. Именно на основе ежегодных судебных хроник стали составляться первые словари, содержащие юридическую лексику, которая по большей части состояла из французских заимствований.

Как уже было сказано ранее, до 1702 г. словари юридической терминологии не выпускались. Как говорит Бейкер, единственными юридическими глоссариями были сборники древнеанглийских слов, таких как *toll* (дань) [15]. В 1702 г. неизвестным составителем был опубликован первый юридический словарь, включающий в себя авторский перевод

некоторых французских терминов на английский, использование которых не подтверждено историческими документами. Второй словарь, составленный английским адвокатом Робертом Келхэмом, содержал в себе термины англо-норманского диалекта, и их написание не всегда соответствовало написанию терминов в юридических документах того периода. Этими словарями пользовались практикующие юристы, однако для обучения юриспруденции они не годились, так как были далеки от соблюдения всех норм употребления терминологии.

Несмотря на это их можно назвать первыми словарными источником французской лексики. В них отражена первая регистрация заимствованных юридических терминов. Безусловно, в большинстве своем это были неассимилированные слова, но примечательно то, что попадая в словари, французские слова прочно закреплялись в английском языке.

В процессе употребления этих слов, они прошли ассимиляцию, которая чаще всего характеризовалась упрощением написания и произношения. После того, как французский законный язык окончательно перестал функционировать как в устной, так и в письменной форме, французские юридические термины стали произносить на английский манер. Французская фонетика существенно отличается от английской, поэтому практически все слова в первую очередь претерпели фонетические изменения, такие как перемещение ударения с последнего слога. Фонетические изменения повлекли за собой орфографические. Подробное описание орфографической ассимиляции слов будет рассмотрено в практической части работы.

В то время, когда французский язык имел статус государственного, на нём совершались все официальные сделки, в том числе связанные с частной собственностью. Бох и Кэйбл демонстрируют необходимость знания французского языка на примере аренды жилья. Многие собственники недвижимости были норманны, поэтому уладить жилищные вопросы с ними можно было только на французском языке [16]. В работе «Хью де Морвиль, Уильям Лод и анекдотичные уловки английского языка» Р. Дахуд красочно

описывает ничтожную вероятность найти норманна, который говорил бы по-английски: «они владели английским языком... совершенно не типично для представителей этого высокого культурного класса!» [22, с. 12].

Итак, вмешательство норманнов в сферу недвижимости отразилось на лексике английского языка. Даже основные понятия этой области имеют французские корни: *property* (собственность), *estate*, *fee simple*, *rent* (арендная плата) и т.д.. Более того, эти слова из узкоспециализированной вошли в общеупотребительную лексику благодаря тому, что люди не только высшего, но и среднего и низшего социальных классов сталкивались с имущественными вопросами, требующими немедленного разрешения. Чем больше они использовали эти слова в речи, тем прочнее они входили в словарный состав языка.

Говоря о глаголах, относящихся к юриспруденции, можно сказать, что процесс их упрощения состоял в потере инфинитивного окончания. Такие глаголы англо-норманнского происхождения как *interpleader* и *joindre* при ассимиляции в английском языке потеряли окончания и стали употребляться в виде *to interplead* и *to join*. Это произошло потому, что в английском языке показателем инфинитива является не окончание, а частица *to* перед глаголом. Поэтому при ассимиляции глаголы приобретали черты заимствованного языка, то есть, английского.

Ещё одним способом проникновения французских слов в английский язык были аллитерационные пары синонимов. Тиерсма относит начало их формирования к англо-норманскому периоду [42]. Два слова, звучащие похожим образом и очень близкие по значению, соединялись при помощи союза *and*, и получалась синонимичная пара, характерная для официального стиля речи. Одной из самых распространенных в юридической речи пар является *breaking and entering* (взлом и проникновение). Два слова имеют разное происхождение: *breaking* имеет древнеанглийские корни, *entering* – древнефранцузские. Аналогичная структура у сочетаний *had and received*

(полученный), *acknowledge and confess* (признание) и *will and testament* (завещание).

Преимущество этих синонимичных пар перед отдельными заимствованиями состоит в том, что для носителей английского языка звучит слово и сразу его примерный перевод на французский язык. Это позволяло легче и быстрее запоминать иноязычную лексику. Следовательно, они эффективнее и прочнее входили в английский язык.

Процесс заимствования и ассимиляции слов занимает не один десяток лет, поэтому исходя из датирования появления того или иного слова, можно сделать вывод о том, что периода господства французского языка было достаточно для того, чтобы слова французский термины юриспруденции закреплялись и ассимилировались и после прекращения его функционирования как языка власти.

Количество заимствований в сфере юриспруденции является результатом тесных опосредованных контактов двух наций – норманнов и англосаксов. Одним из доказательств этих контактов является англо-французский язык. Он сформировался в процессе взаимопроникновения двух культур и языков за продолжительный период двуязычия. С одной стороны, англосаксы имеющие отношение к юриспруденции были вынуждены учить французский язык. Норманны, в свою очередь, ассимилировались в Англии, оторванные от континента и усваивали английский язык. Опосредованный контакт двух нации создал благоприятные условия для скрещивания языков. В области права процесс адаптации двух языков можно разделить на два периода. Во время господства французского языка норманнские юристы адаптировали юридический язык под себя. После прекращения функционирования французского языка в Англии юристы-англичане (или полностью ассимилированные норманны) адаптировали французскую юридическую терминологию под английский язык.

Несмотря на то, что многие юристы были билингвами, использование французского как языка закона имело ряд преимуществ, таких как близость с

латыню и монополия, гарантирующая хороший заработок. Это обеспечило укрепление его позиций в области юриспруденции. Сильное влияние французской традиции до сих пор ощущается в английском юридическом языке благодаря его устойчивости к изменениям и тенденции к конкретизации понятий.

Феномен английского языка состоит в том, что он изобилует юридической терминологией из французского языка, хотя англосаксонская система общего права (common law) противопоставлена французскому гражданскому праву (civil law). То есть общее право – это главная альтернатива гражданского права, которое берёт начало от римского права, но его невозможно выразить на английском языке без использования французских и латинских заимствований. Это объясняется тем, что до прихода норманнов большинство принципов права не были записаны, потому что все споры разрешали в устной форме. Английский юридический язык взял из французского много терминов, но они не всегда одинаково интерпретировались в двух языках. После полной ассимиляции норманнов английское право стало развиваться самостоятельно, но в языке закона продолжали использовать заимствованные термины.

ГЛАВА 2. СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1 Семантические изменения французских юридических терминов в английском языке

С тех пор, как французские юридические термины впервые пришли в английский язык, произошли сдвиги их значений, у некоторых слов появились новые коннотации. В силу того, что лингвистика напрямую связана с жизнью общества, в языке отражаются все изменения в течение истории. Язык всегда рассматривается в диахронии, потому как любая его единица существует в ее закономерном и последовательном развитии. Рассматривая юридические термины в диахроническом аспекте, мы имеем возможность проследить эволюцию не только самого слова, но и явления, которое оно обозначает. Это позволяет глубже понять значение этого явления.

Нередко слова, относящиеся к узкоспециальной лексике (в данном случае юридической) приобретают нейтральные значения. Причем новые значения семантически связаны с первоначальным значением, поэтому мы можем проследить ход лингвистической мысли, чтобы иметь широкое представление о культуре англоговорящего народа.

Часть сведений о семантических изменениях юридической лексики английского языка содержится в этимологических словарях, а краткая информация о природе появления этих терминов даётся в учебных пособиях для англоязычных студентов-юристов. Однако, семантические изменения французской заимствованной лексики ещё не до конца систематизированы и не выделяются в отдельный блок ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистике. Систематизируя юридические термины, заимствованные из французского языка, мы обратили внимание на следующие моменты.

Во-первых, основным источником юридической лексики является латинский язык, а некоторые слова берут своё начало в древнегреческом.

Однако непосредственный источник большинства этих лексических элементов – французский язык, именно через него термины приходили и закреплялись в английском языке. Достоверных сведений от датах появления слов в древнегреческом и латинском языках получить не представляется возможным, но по этимологическим словарям французского и английского языков можно проследить даты появления слов.

Таблица 1.1 – *Police* «офицеры, которые являются частью исполнительной власти и следят за соблюдением законов, которые принимает парламент» [51; 49; 50]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Древнегреческий	<i>Polis</i>	-	Город
Латынь	<i>Politia</i>	-	Гражданская администрация
Старофранцузский	<i>Police</i>	XIII в.	Нормы и правила, урегулирование
Среднеанглийский	<i>Police</i>	Конец XV в.	Общественный порядок
Ранненовоанглийский		1530 г.	Регулирование и контроль населённых пунктов
Новоанглийский		1716 г.	Правоохранительные органы во Франции и других государствах
	1798 г.	Морская полиция в порту Лондона	
	1810 г.	Офицеры, в обязанности которых входит осуществление закона, расследование преступлений и т.д.	

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:

A man suspected in the fatal shooting of a *police officer* in Indianapolis is due in court as prosecutors weigh formal charges in the case [46].

Мужчину, подозреваемого в перестрелке, повлекшей смерть *полицейского* в Индианаполисе, обязали предстать перед судом, в то время как обвинители рассматривают предъявление официального обвинения по этому делу.

Комбинаторные особенности:

- 1) Call the police – звонить в полицию
- 2) Police chief – начальник городского полицейского управления; начальник полицейского участка; начальник полиции
- 3) Police ID – полицейское удостоверение
- 4) Police action – вмешательство полиции
- 5) Police station – полицейский участок
- 6) Police officer – офицер полиции
- 7) Marine police – морская полиция
- 8) Commissioner of police – комиссар полиции
- 9) City police – городская полиция

Таблица 1.2 – *Civil* «гражданский» [49; 48]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Латынь	<i>Civilis</i>	-	Связанный с обществом; с общественным порядком
Старофранцузский	<i>Civil</i>	XIII в.	Гражданский, связанный с гражданским правом
Среднеанглийский	<i>Civil</i>	Конец XIV в.	Связанный с гражданским правом, относящийся к внутренним делам государства
	<i>Civil case</i>	1610 гг.	Гражданский случай

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:

Mr Speakman said that the survivors in NSW had the benefit of there no longer being any limitation periods to launch *civil* compensation claims [44].

Мистер Спикмэн сказал, что потерпевшие, проходящие реабилитацию в Национальной программе по восстановлению, имеют возможность не медленно подать на получение *гражданской* компенсации.

Комбинаторные особенности:

- 1) Civil law – гражданское право
- 2) Civil code – гражданский кодекс

- 3) Civil rights – гражданские права
- 4) Civil case – гражданское дело
- 5) Civil administration – гражданская администрация
- 6) Civil society – гражданское общество
- 7) Civil war – гражданская война
- 8) Civil defense – гражданская оборона
- 9) Civil liability – гражданская ответственность

Таблица 1.3 – *Assail* «нападать, совершать насилие» [47; 49; 48]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Латынь	<i>Adsalir</i>	-	Прыгать на что-либо, кого-либо
Старофранцузский	<i>Assalir</i>	XII в.	Атаковать, нападать, насиловать
Среднеанглийский	<i>Assail</i>	XIII в.	Жестоко нападать
		Середина XIV в.	Оскорблять, критиковать

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:

For far too many of our elderly citizens, this has moved beyond worry into their own personal hell – trapped in an abusive relationship not with some strangers who *assail*, but with their own children [46].

Для многих наших соотечественников это переросло из беспокойства в их личную трагедию – над ними *совершают насилие* не какие-нибудь разбойники с большой дороги, а их собственные дети.

Комбинаторные особенности:

- 1) To assail somebody with something – нападать на кого-либо с чем-либо
- 2) Relentlessly assail – жестоко напасть
- 3) To be assailed by somebody – быть атакованным кем-либо
- 4) To assail through something – атаковать с помощью чего-либо
- 5) To be assailed successively – постоянно подвергаться насилию

Таблица 1.4 – *Prison* «тюрьма; место, где правительство удерживает людей в предварительном заключении, где они ожидают суда, а также тех, кого судья приговорил к тюремному заключению» [51; 50; 49]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Латынь	<i>Prensionem</i>	-	Берущий
Народная латынь	<i>Prisionem</i>	-	Берущий
Старофранцузский	<i>Prisun</i>	1100 гг.	Арест, захват
Старофранцузский	<i>Prison</i>	1155 г.	Неволя, лишение свободы, пленник, узник
Среднеанглийский	<i>Prison</i>	XII в.	Место для узников

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:

A federal appeals court has rejected a challenge by an inmate convicted and sentenced to be executed for the slayings of five fellow inmates during a 1993 *prison* riot in Ohio [45].

Федеральный апелляционный суд отклонил попытку заключенного обжаловать смертный приговор, вынесенный ему судьей за убийство пяти сокамерников в 1993 году во время *тюремного* бунта в штате Огайо.

Комбинаторные особенности:

- 1) To throw into prison – бросить в тюрьму
- 2) To be in prison – находиться в тюрьме
- 3) To get out of prison – выйти из тюрьмы
- 4) To put somebody in prison – посадить кого-либо в тюрьму
- 5) To keep somebody in prison – держать кого-либо в тюрьме
- 6) Prison inmates - сокамерники

7) Prison cell – тюремная клетка

8) Prison sentence – тюремный приговор

Таблица 1.5 – *Larceny* «воровство, противоправное взятие личных вещей другого человека с преступным намерением» [47; 49; 50]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Древнегреческий	<i>Latron</i>	-	Платить, нанимать
Латынь	<i>Latrocinium</i>	-	Ограбление, пиратство, умышленное увеличение цены товара
Старофранцузский	<i>Larrecin</i>	XI в.	Кража
Англо-французский	<i>Larcin</i>	Конец XIII в.	Ограбление
Среднеанглийский	<i>Larceny</i>	Конец XIV в.	Противоправное взятие личных вещей другого человека с преступным намерением

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:

They were caught by the police and McGirr was charged with *larceny* and given a \$200 fine [44].

Их поймала полиция, и Мак-Гир был обвинён в *краже*. Его обязали выплатить штраф в размере двухсот долларов.

Комбинаторные особенности:

- 1) To charge with/to accuse of *larceny* – обвинить в краже
- 2) To commit a *larceny* – совершить кражу
- 3) Household *larceny* – похищение имущества
- 4) Aggravated *larceny* – кража с отягчающими обстоятельствами
- 5) Minor/petty *larceny* – мелкая кража
- 6) Grand *larceny* – кража в особо крупных размерах

7) *Larceny by fraud* – похищение имущества путём обмана

В изучении заимствованной юридической лексики очень важно обращать внимание на то, из какого именно языка пришло слово с семантикой, схожей с той, которая существует сегодня. Нельзя не отметить, что большинство слов только косвенно связано со своими первоисточниками. Однако мы вполне можем провести параллели между значениями слова в его первоисточнике (древнегреческом, латыни) и в английском языке. При сравнении значений можно сделать вывод о том, в каком языке произошёл основной семантический сдвиг. Чаще всего он происходил в непосредственном источнике заимствования (в старофранцузском языке).

Во-вторых, в некоторых случаях французский и латинский языки в одинаковой степени влияли на формирование значения терминов, так как в среднеанглийский период, несмотря на то, что господствующим языком в правовой сфере был французский, латинский также продолжал употребляться для составления государственных документов. К ним относится, например, термин *quittance*.

Таблица 1.6 – *Quittance* «освобождение от уплаты долга» [48; 49; 47]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Латынь	<i>Quietus</i>	-	Спокойный, свободный от долгов
Средневековая латынь	<i>Quitus</i>	-	
Старофранцузский	<i>Quite</i>	XII в.	Свободный, чистый, неженатый, необременённый
	<i>Quiter</i>		Выпускать, оставлять, устанавливать невиновность
	<i>Quittance</i>		Помилование, оправдательный приговор
Среднеанглийский	<i>Quittance</i>	XIII в.	Плата Компенсация

Среднефранцузский	<i>Quittance</i>	XIV в.	Расписка, квитанция
Среднеанглийский	<i>Quittance</i>	XIV в.	Освобождение от уплаты долга

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:

The court awarded the plaintiff a substantial *quittance* for bodily injury and emotional distress [45].

Суд назначил истцу крупную *компенсацию* за телесные повреждения и моральный ущерб.

Комбинаторные особенности:

- 1) To award a quittance for something
- 2) To get a quittance – получить компенсацию
- 3) Substantial quittance – крупная компенсация
- 4) Quittance certificate – срок обслуживания

Анализируя пример равносильного влияния старофранцузского языка и латыни на формирование значения заимствованного слова *quittance* в английском, можно сделать вывод о том, что на тот момент семантики старофранцузского слова оказалось недостаточно, поэтому английский был вынужден обратиться к латыни и искать значения, которые появились намного раньше.

В третьих, существуют заимствования, которые пришли в английский язык из французского, и развили самостоятельные значения, зачастую косвенно связанные с юриспруденцией.

Таблица 1.7 – *Sentence* «приговор» [36; 50; 49; 48]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Латынь	<i>Sentientem</i>	VI-IV вв.	Причастие настоящего времени от глагола <i>sentire</i> «думать, иметь мнение»
	<i>Sententia</i>		Существительное со значение «мнение, решение, высказывание»
Старофранцузский	<i>Sentence</i>	XII в.	Решение, утверждённое властями

Среднеанглийский	<i>Sentence</i>	Начало XIII в.	Провозглашение указа властей
		Начало XIV в.	Указ Божий, вердикт, решение суда
		Конец XIV в.	Понимание, мудрость; содержание письма, книги или произнесённой речи; абзац текста в книге
		Середина XV в.	Грамматически законченное высказывание

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:

The Victorian scheme will manage those offenders who have been deemed an «unacceptable risk to the community» even after they have served their prison *sentence* [46].

Схема, предусмотренная законом штата Виктория, будет применена в отношении обвиняемых, представляющих «недопустимый риск для общества» даже после отбывания ими *наказания* в тюрьме.

Комбинаторные особенности:

- 1) To serve the sentence – отбывать наказание
- 2) To impose a sentence on somebody – назначить наказание
- 3) To announce/ to read the sentence – зачитать приговор
- 4) A pronouncement of the sentence – вынес приговора
- 5) To be under sentence – быть приговоренным
- 6) A prison/jail sentence – тюремный приговор
- 7) Death/capital sentence – смертный приговор
- 8) Life sentence – пожизненный приговор
- 9) Appeal against sentence – обжаловать приговор

Таблица 1.8 – *Lawsuit* «судебное разбирательство» [47; 49; 48; 50]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Латынь	<i>Sequi</i>	-	Преследовать
	<i>Secutus</i>		Причастие прошедшего времени от глагола <i>sequi</i> «преследовавший»
Народная латынь	<i>Sequita</i>	-	Причастие прошедшего времени от глагола <i>sequi</i> «преследовавшая»
Старофранцузский	<i>Suite</i>	XII в.	Погоня, охота
Англо-французский	<i>Suit</i>	Начало XIV в.	Банда преследователей, эскорт, компания; униформа, одежда, которую носят преследователи; погоня; обязательство явиться в суд; присутствие в суде
Среднеанглийский	<i>Lawsuit</i>	Середина XIV в.	Судебный процесс, судебное разбирательство; одежда служителей суда
		Конец XIV в.	Костюм; ряд, серия, последовательность
		Конец XV в.	Ухаживание за женщиной
		1520 гг.	Карты одной масти; манера поведения схожая с манерой предшественника
		1979 г.	Саркастическая коннотация слова «бизнесмен»

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:
Mr O'Connor added that one of the effects of the common law system is that it "acts as a disincentive to bad behaviour – if someone is sued enough, they will stop engaging in the behaviour which is leading to the *lawsuits* [44].

Миссис О'Коннор добавила, что одним из результатов функционирования общей правовой системы является то, что это служит препятствием плохому поведению – если подать на кого-нибудь в суд, люди прекратят вести себя так, что бы дело доходило до *судебного разбирательства*.

Комбинаторные особенности

- 1) To bring/to file a lawsuit against somebody – начинать судебный процесс против кого-либо
- 2) To follow a lawsuit – начать судебный процесс
- 3) To decide the lawsuit – решать судебное дело
- 4) To win a lawsuit – выиграть судебный процесс
- 5) To lose a lawsuit – проиграть судебный процесс
- 6) To settle a lawsuit – урегулировать судебный спор
- 7) An agreement of lawsuit – мировое соглашение
- 8) Vona fide lawsuit – добросовестно ведущийся судебный процесс
- 9) Vexatious lawsuit – недобросовестно возбужденное судебное дело

Таблица 1.9 – *Fine* «штраф; взыскание денежной суммы за нарушение или халатность» [51;49; 48]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Латынь	<i>Finire</i>	-	Заканчивать
	<i>Finis</i>		Конец срока уплаты налогов; документы, доказывающие осуществление уплаты налогов
Старофранцузский	<i>Fin</i>	X в.	Конец, смерть, платёж, деньги
Среднеанглийский	<i>Fine</i>	XIII в.	Конец, окончание жизни

	<i>To make fine</i>	Начало XIV в.	Закончить спор, разрешить ситуацию, уладить дело
	<i>Fine</i>	Середина XIV в.	Сумма денег, заплаченная за освобождения от наказания или компенсацию за физические повреждения
		1520 гг.	Взыскание денежной суммы за нарушение или халатность, т.е. штраф

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:

The initial penalty given to Mr Shand for his involvement was a suspension of his practising certificate for five years plus monetary *fine* [46].

Первым наказанием для мистера Шэнда было лишение лицензии на 5 лет и денежный *штраф*.

Комбинаторные особенности

- 1) Monetary fine – денежный штраф
- 2) Civil fine – штраф, налагаемый в гражданском порядке
- 3) Criminal fine – уголовный штраф
- 4) To state/to give the fine – назначить штраф
- 5) To pay fine – выплатить штраф
- 6) Sum of the fine – сумма штрафа

Таблица 1.10 – *to damn/to condemn* «приговаривать» [47; 49; 50]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Латынь	<i>Damnum</i>	-	Ущерб, боль, вред, потеря, травма; штраф, наказание
	<i>Damnare</i>		Признать виновным, осуждать, винить, отвергать
Старофранцузский	<i>Damner</i>	XII в.	Осуждать, обвинять, травмировать

Англо-французский	<i>to damn</i>	Конец XIII в.	Приговаривать
Среднеанглийский	<i>to condemn</i>	Начало XIV в.	Приговаривать
Новоанглийский	<i>Damn</i>	1610 гг.	Проклятие, ругательство

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:
Should we *condemn* them for following people who – no matter how evil – appear to give them safety or support [45]?

Должны ли мы *выносить* им *приговор* за то, что они подчиняются людям – неважно насколько порочным – которые с первого взгляда гарантируют им безопасность и дают поддержку?

Комбинаторные особенности:

- 1) To condemn somebody to something – приговорить кого-либо к чему-либо
- 2) To condemn to death – осуждать на смертную казнь
- 3) Condemned cell – камера смертников
- 4) To get condemned by a court – быть приговорённым судом
- 5) Condemned property – конфискованная собственность

Таблица 1.11 – *to assign* «передавать другому лицу (акции)» [49; 48]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Латынь	<i>Assignare</i>	-	Подавать знак, присуждать
Старофранцузский	<i>Assigner</i>	XIII в.	Устанавливать дату, назначать на законном основании

Среднеанглийский	<i>Assign</i>	XIV в.	Передавать на законном основании права, акции и т.п. другому лицу
------------------	---------------	--------	---

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:
Partnering with IMF Bentham, allows businesses to pursue legal claims and, at the same time, *assign* capital to other priorities [45].

Сотрудничество с Международным валютным фондом Бентам позволит коммерческим фирмам отстаивать свои правовые интересы и, в то же время, *переводить* капитал в другие приоритетные сферы.

Комбинаторные особенности:

- 1) To assign a sum – ассигновать сумму
- 2) To assign something – возлагать что-либо
- 3) To assign property – передавать собственность
- 4) To assign a patent right – переуступать право на патент
- 5) To assign a mission – поручать
- 6) To assign a claim – уступать требование

Таблица 1.12 – *Pardon* «помилование, амнистия» [47; 50; 49]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Народная латынь	<i>Perdonare</i>	-	Отпускать грехи, беззаветно отдавать
Старофранцузский	<i>Pardoner</i>	XI в.	Прощать, даровать
	<i>Pardon</i>	XI в.	Папская индульгенция
Англо-французский	<i>Pardon</i>	Конец XIV в.	Освобождение от наказания, помилование, амнистия
Среднеанглийский		1540 г.	Извинение

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:
In response to his submissions, the Northern Territory government also moved to amend its criminal code to allow its Criminal Court of Appeal to consider fresh evidence and quash convictions, enabling wrongly-convicted persons to gain acquittal rather than a *pardon* [46].

В ответ на его предложение, правительство Северных территорий также внесло поправки в уголовном кодексе, чтобы дать возможность Уголовному апелляционному суду рассмотреть новые улики по делу и снять обвинения, вследствие чего подсудимому обычно скорее выносится оправдательный приговор, чем предоставляется *помилование*.

Комбинаторные особенности:

- 1) Absolute pardon – безусловное помилование
- 2) Appeal for pardon – просьба о помиловании
- 3) Conditional pardon – условное помилование
- 4) General pardon – амнистия
- 5) Posthumous pardon – посмертное помилование
- 6) To grant pardon – помиловать

Таблица 1.13 – *to try* «проводить расследование, выяснять обстоятельства дела» [51; 49; 50]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Галло-романский	<i>Triare</i>	-	Разделять путём проверки
Старофранцузский	<i>Trier</i>	XII в.	Выбирать, отбирать
Англо-французский		XIII в.	Делать попытку
Среднеанглийский	<i>Try</i>	Середина XIV в.	Тщательно исследовать, обнаружить что-либо путём оценки
Ранненовоанглийский		1530 гг.	Подвергать испытанию

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:

Civil court could not continue *to try* a case which has been tried before in a military court [44].

Гражданский суд не мог продолжить *рассматривать* дело, которым уже занимался военный суд.

Комбинаторные особенности:

- 1) To try a case – проводить расследование
- 2) To try a case de novo – проводить расследование заново
- 3) To try for a criminal offence – судить за уголовное преступление
- 4) To try on a criminal charge – судить на основании уголовного обвинения
- 5) Tried prisoner – заключенный по делу, рассмотренному судом

Таблица 1.14 – *to amerce* «наказывать, штрафовать» [47; 49; 48]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Латынь	<i>Mercedem</i>	-	Награда, зарплата, платить жалование
Старофранцузский	<i>Mercit</i>	IX в.	Награда, подарок, доброта, милость, жалость
	<i>Merci</i>		Помилование, прощение
	<i>À merci</i>		Во власти
Англо-французский	<i>Amercier</i>	XIII в.	Оштрафовать
Среднеанглийский	<i>Amerce</i>	1215 г.	Наказывать арбитражным или дискреционным штрафом

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:

The defendant shall be *amerced* for his trespass [45].

Обвиняемый должен быть *оштрафован* за вторжение в частные владения.

Комбинаторные особенности:

- 1) To amerce somebody for something

Таблица 1.15 – *Libel* «пасквиль (письменная клевета), жалоба» [50; 49]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Латынь	<i>Liber</i>	-	Книга
	<i>Libellus</i>		Книжечка, памфлет, петиция, письменное обвинение, жалоба
Старофранцузский	<i>Libelle</i>	XIII в.	Книжечка, обвинения, иск, повестка, отчёт

Среднеанглийский	<i>Libel</i>	Середина XIV в.	Заявление от истца об обвинении
Новоанглийский		1610 гг.	Дискредитирующее заявление
		1630 гг.	Опубликованная в письменном виде информация, наносящая вред репутации человека

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:

Described as «the action of damaging the good reputation of someone; slander or *libel*», defamation cases have been keeping lawyers busy for decades [44].

Описанные как «действия, портящие репутация кого-либо, злословие или *клевета*», судебные дела, связанные с клеветой, обеспечивают юристов работой уже многие десятилетия.

Комбинаторные особенности:

- 1) Libel action/case – дело по обвинению в клевете
- 2) To write a libel – писать пасквиль
- 3) To say a libel - клеветать
- 4) Base libel – низкая клевета
- 5) Criminal label – уголовно наказуемый пасквиль
- 6) Libel suit – иск по делу о клевете
- 7) Libel law – закон о клевете

Говоря о словах, которые приобрели новые значения после их прихода и закрепления в английском языке, мы делаем вывод о том, что это происходило в связи с их постоянным практическим применением, что даёт возможность проследить логику появления нового значения.

И наконец, заимствованные термины могут осуществлять слияние с ранее существовавшими словами в языке. В таких случаях термин в английском языке – это результат слияния древнеанглийского и старофранцузского слов с похожим значением.

Таблица 1.16 – Fee «абсолютное право собственности, право наследования без ограничений» [47; 49; 48]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Древневерхненемецкий	<i>Fihu</i>	VIII – XI вв.	Крупный рогатый скот
Древнесаксонский	<i>Fehu</i>	VIII- XII вв.	
Древнеанглийский	<i>Feoh</i>	X в.	Движимое имущество, богатство, сокровище
Старофранцузский	<i>Fief</i>	XII в.	Владения, наследственная собственность, феодальная повинность, уплата
Среднефранцузский	<i>Fieu</i>	XIV в.	
Англо-французский	<i>Fee</i>	XIV в.	Земельный участок или недвижимость, дарованная за оммаж (присяга вассала)
Среднеанглийский	<i>Fee</i> <i>Fee-simple</i>	Конец XIV в.	Абсолютное право собственности Право наследования без ограничений
	<i>Fee-tail</i>	Начало XV в.	Ограниченный в порядке наследования

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:

Jenni Henderson granted to Amanda Alford title in *fee simple* [46].

Дженни Хэндерсон передала *абсолютное право собственности* Аманде Алфорд.

Комбинаторные особенности:

- 1) Base/defeasible fee – право в недвижимости, подчинённое резолютивному условию
- 2) Conditional fee – ограниченное право наследования
- 3) Contingent remainder in fee – условное выжидательное право собственности
- 4) Special conditional fee – право наследования, ограниченное указанным в завещании лицом и наследниками по мужской линии
- 5) Tenant in fee – владелец на правах неограниченной собственности

Таблица 1.17 – *Felon* «преступник, совершивший преступление, которое влечёт за собой уголовную ответственность» [47; 48; 49]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Древневерхненемецкий	<i>Fillo</i>	VIII – XI вв.	Стегнуть, хлестать, побить
Латынь	<i>Fillonem</i>	VIII- XII вв.	Тот, кто делает зло
Старофранцузский	<i>Felon</i>	IX в.	Злоумышленник, мерзавец, мятежник, предатель, нарушитель клятвы, дьявол
Среднеанглийский	<i>Felon</i>	XIV в.	Предатель, злоумышленник, олицетворение зла
		Середина XIV в.	Преступник, тот, кто совершил уголовное преступление

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:

It is a convicted *felon* and former member of the North Side Gangster Crips [44].

Это осуждённый *преступник* и бывший член банды гангстеров Крипс.

Комбинаторные особенности:

- 1) Convicted felon – осужденный за преступление
- 2) Felon’s dock – скамья подсудимых
- 3) Fugitive felon – преступник, скрывающийся от правосудия
- 4) Felon institution – тюрьма для лиц, отбывающих наказание за совершение преступлений

Таблица 1.18 – *to seize* «конфисковать, завладеть чем-либо на основании ордера или на других законных основаниях» [47; 48; 49; 50]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Древнефранкский	<i>Sakjan</i>	VIII – XI вв.	Предъявлять права на что-либо
Древнеанглийский	<i>Secan</i>	VIII- XII вв.	Искать
Латынь	<i>Sacire</i>	-	Забирать
Старофранцузский	<i>Seisir</i>	IX в.	Завладеть, забрать силой, даровать, отдавать во владение кого-либо
Среднеанглийский	<i>Seize</i>	Середина XIII в.	Завладеть имуществом

			феодала
		XIV в.	Схватить руками или зубами
		Середина XIV в.	Завладеть силой, захватить

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:
Police later raided the lawyer's unit in Chermside and *seized* a laptop and phone [46].

Полиция совершила облаву на адвокатскую кантору в Чермсайде и *конфисковала* ноутбук и телефон.

Комбинаторные особенности:

- 1) To seize a cargo – конфисковать груз
- 2) To seize power – брать власть
- 3) To seize property – конфисковать имущество
- 4) To be seized by authority – быть конфискованным властями

Таблица 1.19 – *Pledge* «поручительство, залог» [50; 49; 48]

Язык и период	Слово	Век/год	Значение
Древневерхненемецкий	<i>Pflegan</i>	-	Привыкнуть, интересоваться
Древнеанглийский	<i>Pleon</i>	-	Рисковать потерять, подвергать опасности
Средненидерландский	<i>Plien</i>	-	Гарантировать, отвечать за что-либо
Древнесаксонский	<i>Plegan</i>	-	Поручиться за что-либо
Древнефранкский	<i>Plegan</i>	-	Гарантировать
Старофранцузский	<i>Plege</i>	XIII в.	Залог, безопасность, поручительство
Среднеанглийский	<i>Pledge</i>	Середина XIV в.	Поручительство, залог

Пример употребления термина в юридическом контексте в настоящее время:

As part of this commitment, Russell Kennedy has asked members to make *pledges* in four main branches of the company's business [45].

Частью обязательства Рассел Кеннеди объявил необходимость внесения *залога* в четыре основные отрасли бизнеса, которыми занимается компания.

Комбинаторные особенности:

- 1) To accept a pledge/ to take in pledge – принять в качестве залога
- 2) Holder of pledge - залогодержатель
- 3) To be in pledge – быть в залоге
- 4) Redeem a pledge – погашать ссуду, полученную под залог
- 5) To take out of a pledge – выкупать из залога

Эти термины – слияние нескольких древних языков. На основании того, что слово в этих языках имело похожие значения можно утверждать, что у этих языков один праязык. Этому находится подтверждение в этимологическом словаре, где указано, что подобные термины берут своё начало в санскрите. Это говорит о том, что фундаментальные понятия имеют общечеловеческую ценность, так как находят отражение в похожей форме даже в языках из таких разных групп, как романская и германская.

Изучение и систематизация этимологии французских заимствований юридической лексики в английском языке необходима для того, чтобы выделить эту группу заимствований в отдельный блок, чего до сих пор сделано не было. Нужно показать, какое важное место занимают те значения слов, которые пришли в английский не напрямую из латыни, а прошли путь преломления во французском и только после этого появились в английском языке.

2.2 Орфографические изменения французских юридических терминов в английском языке

Французский законный язык постепенно прошёл процесс упрощения. Пока он активно употреблялся в судопроизводстве в устной и письменной формах, учитывались правила французского произношения. Естественно в этом языке были звуки, не имеющие аналогов в английском языке. Со временем строгие фонетические правила перестали соблюдаться, и юристы

начали произносить французские слова на английский манер. Следовательно, в первую очередь, в силу вступили фонетические изменения, которые в дальнейшем спровоцировали орфографическую ассимиляцию юридических терминов. Рассматривая орфографические изменения, которые претерпели французские юридические термины, мы разделили их на группы.

Первая группа слов – это пары заимствованных из французского языка терминов с практически идентичным написанием, за исключением одной первой буквы -e-. Мы рассмотрели подробно два примера, это пары *estate – state* и *esponse – spouse*.

Таблица 2.1 – *Estate* «имущество, собственность» [50; 49; 48]

Язык и период	Слово	Орфография	Значение
Латынь	<i>Status</i>	Сочетание -st- без -e-	Высокое социальное положение, место, состояние
Древнеанглийский	<i>Ædel</i>	Гласная в начале слова	Земля, имущество
Старофранцузский	<i>Estat</i>	Перед -st- было добавлен префикс -e- для удобства произношения	Состояние, позиция, здоровье, статус
Среднеанглийский	<i>Ethel</i>	-æ- перешло в -e- что повлияло на сохранение -e- в конечном варианте слова	Земля, имущество
Англо-французский	<i>Astat</i>	Англо-французский префикс -a- был обратно заменён на -e-	Земля, имущество
Среднеанглийский	<i>Estate</i>	Влияние <i>ethel</i> на семантику термина и непосредственного источника <i>estat</i> на конечный вариант написания	XIII в., состояние, положение, звание
			XIV в., земельная собственность

Таблица 2.2 – *State* «государство» [50; 49; 48]

Язык и период	Слово	Орфография	Значение
Латынь	<i>Status</i>	Сочетание -st- без -e-	Высокое социальное положение, место, состояние
Старофранцузский	<i>Estat</i>	Перед -st- было	Состояние,

		добавлен префикс -е- для удобства произношения	позиция, здоровье, статус
Среднеанглийский	<i>State</i>	Влияние <i>status</i> и латинского высказывания <i>status rei public (состояние республики)</i> на конечный вариант написания	XIII в., состояние, положение в обществе
			XIV в., состояние страны (процветание, отношение к правительству); политическая организация страны, правительство

Таблица 2.3 – *to espouse* «жениться, выдавать замуж, принимать, поддерживать» [50, 49, 48]

Язык и период	Слово	Орфография	Значение
Латынь	<i>Spondere (гл.) Sponsare (причастие прошедшего времени от гл.)</i>	Сочетание -sp- без -е-	Делать предложение, совершать обряд, негласно обещать
Старофранцузский	<i>Espouser</i>	Перед -sp- было добавлен префикс -е- для удобства произношения	Жениться, выходить замуж, вступать в брак
Среднеанглийский	<i>To espouse</i>	Так как значение слова полностью заимствованно из французского языка, написание с -е- закрепилось в окончательном варианте глагола	Брать в супруги, жениться
			1620 гг. Поддерживать, принимать

Таблица 2.4 – *Spouse* «супруг, супруга» [50; 49; 48]

Язык и период	Слово	Орфография	Значение
Латынь	<i>Sponsus Sponsa</i>	Сочетание -sp- без -е-	Жених, невеста
Старофранцузский	<i>Espus Spus</i>	В старофранцузском использовались оба варианта написания слова с одним значением	Брачный партнёр

Среднеанглийский	<i>Spouse</i>	Так как значение слова практически без изменений пришло из латыни во французский, а затем в английский, а также из-за одновременного использования форм с -e- и без него во французском, в конечном варианте -e- отсутствует	XIII в. Женатый человек, супруг, замужняя женщина
------------------	---------------	--	---

Также в эту группу можно отнести пары терминов *esquire* (дипломированный адвокат) – *squire* (местный судья, адвокат) и *to estop* (заявлять процессуальный отвод, прекращать) – *to stop* (останавливать, прекращать). В слове *squire* отсутствие -e- свидетельствует о влиянии латинского языка на конечный вариант написания, так как в латинском варианте -e- нет. В *esquire* влияние французского сильнее, поэтому -e- сохранилось. Глагол *to estop* имеет латинские корни, его непосредственным источником заимствования в английский является французский язык, он перешёл в английский с французским вариантом написания, то есть с -e- в начале слова. На формирования написания глагола *to stop*, в свою очередь, влиял древневерхненемецкий глагол *stopfon* и глагол *stuppeare* из народной латыни, что объясняет отсутствие буквы -e-. За счёт сохранения обоих вариантов слов запас английского языка значительно пополнился.

Как было сказано в предыдущей главе, заимствованные термины из французского языка делятся на норманнские и парижские заимствования. Вследствие этого в английском языке (в том числе и в английском юридическом языке) существуют лексические дублиеты. Это слова, чаще всего семантически равнозначные или синонимичные, имеющие похожее написание. Разница в их написании как раз связана с периодом, в который они были заимствованы. Рассмотрим подробно пример пары *warranty* – *guarantee*.

Таблица 2.5 – Warranty «гарантия, ручательство» [50; 49; 48]

Язык и период	Слово	Орфография	Значение
Древневерхнемецкий	<i>Werento</i>	Буква -w- в начале слова характерна для германских языков	Поручитель
Франкский	<i>Warand</i>	Буква -w- перешла во франкский язык	Защитник
Старофранцузский (северные диалекты)	<i>Warant</i> <i>Warantie</i>	Так как франкский язык явился суперстратом для французского литературного языка, в северных диалектах французского, в том числе и норманнском диалекте в начале некоторых слов сохранилась буква -w-, характерная для франкского языка	Защитник, поручительство, залог, доказательство; защита, гарантия
Среднеанглийский	<i>Warrant</i>	Английский язык заимствовал норманнский вариант написания	1225 г. Защитник
Среднеанглийский	<i>Warranty</i>	Произошла ассимиляция слова с сохранением буквы -w-	XIV в. Гарантия, ручательство

Таблица 2.6 – Guarantee «поручительство, гарантия» [50; 49; 48; 32]

Язык и период	Слово	Орфография	Значение
Древневерхнемецкий	<i>Werento</i>	Буква -w- в начале слова характерна для германских языков	Поручитель
Франкский	<i>Warand</i>	Буква -w- перешла во франкский язык	Защитник
Старофранцузский	<i>Garant</i>	В парижском диалекте французского языка	Защитник, поручительство, залог
Среднеанглийский	<i>Garrant</i>	Через несколько столетий после заимствования норманнского варианта написания слова, английский язык заимствовал вариант из парижского	Защитник

		диалекта. Так образовалась синонимичная пара слов с расхождениями в написании	
Ранненовоанглийский	<i>Guarantee</i>	Произошла ассимиляция слова с сохранением сочетания букв -gu-	1679 г. Поручительство, гарантия

Подобные изменения также нашли своё отражение в таких синонимичных парах как *canceler* – *chancellor* (главный судья), *cattle* (крупный рогатый скот) – *chattel* (движимое имущество) и *gaol* (тюрьма) – *jail* (тюрьма). В норманнском диалекте французского языка буква -с- перед -а- читалось как [к], что отразилось на написании этого буквосочетания. Англо-французский диалект английского языка заимствовал норманнский вариант написания *canceler*, который впоследствии был заменён *chancellor*. Дело в том, что в парижском диалекте французского языка произошла палатализация [к], что также отразилось на написании слов. Поэтому через несколько столетий после норманнского заимствования в английский язык пришёл парижский вариант написания слова *chancellor*, затем произошла его ассимиляция с сохранением буквосочетания -ch-. В случае с *cattle* – *chattel* оба слова сохранились в языке. Разница в написании слов *jail* и *gaol* связана с различием палатализации звука [g] в норманнском и парижском диалектах. В норманнском диалекте палатализация не происходила, тогда как в парижском в результате палатализации даже написание слова изменилось: вместо -g- стало -j-. Сохранение в языке обеих форм подобных терминов пополнило их синонимичный ряд.

Ещё один феномен, связанный с французскими заимствованиями в юридической лексике – это этимологическое изменение написания слов. Он состоит в том, что влияние латыни на английские юридические термины

в какой-то момент так возросло, что буквы, утраченные при заимствовании из латыни во французский язык, были восстановлены в английском. Рассмотрим примеры восстановления таких букв как -l-, -b- и -c-.

Таблица 2.7 – Assault «нападение, словесное оскорбление и угроза физическим насилием; покушение на нанесения удара» [50; 49; 48; 29]

Язык и период	Слово	Орфография	Значение
Латынь	<i>Adsaltus</i>	-l- присутствует	Атака, нападение
Старофранцузский	<i>Asaut</i> <i>Assault</i>	При заимствовании слова во французский язык -l- выпадает	Атакующая сила, нападение
Среднефранцузский	<i>Assaut</i>	В английский язык термин заимствуется из французского без изменений в написании	XIV в. Физическая атака
Ранненовоанглийский	<i>Assault</i>	В XVI веке происходит восстановление -l- из первоначального варианта слова в латыни	Словесная угроза

То же самое произошло с терминами *fault* (вина) и *culpable* (виновный). Влияние латинского языка на изменение орфографии французских заимствований можно проследить в словах *debt*, *verdict* и *indict*. При переходе из старофранцузского в английский язык эти слова не изменили написание (O.F. *dette* – A.F. *dette*; O.F. *verdit* – A.F. *verdit*; O.F. *enditer* – A.F. *enditer*). При этом в латинском варианте этих слов были буквы, которые при заимствовании в старофранцузский выпали: *debitum*, *verdictum* и *indictare*. В XVI веке эти буквы были восстановлены и закрепились в окончательном варианте слов.

Влияние латыни можно также проследить в заимствованиях *advocate*, *attorney*, *appeal* и *affair*. Рассмотрим подробно орфографические изменения термина *advocate*.

Таблица 2.8 – *Advocate* «адвокат» [48; 49]

Язык и период	Слово	Орфография	Значение
Латынь	<i>Advocatus</i>	Латинский префикс -ad- означал «к, по направлению к»	Человек, призванный помочь
Старофранцузский	<i>Avocat</i>	В старофранцузском этот префикс был редуцирован до -a-.	Тот, чья работа состояла в защите подсудимого во время судебного процесса
Среднеанглийский	<i>Avocate</i>	В таком виде этот термин пришел в английский язык в середине XIV в.	Адвокат
	<i>Advocate</i>	Однако в конце 14 в. В среднефранцузском письменном языке -d- была восстановлена, что повлияло на ее появление в 15 в. И в заимствованиях в английском языке. Если из французского языка -d- все равно ушла с течением времени, то в английском она сохранилась	Адвокат

Буква -d- прочно закрепилась в словах, заимствованных в тот период. К ним также относятся *advance* (англ.) – *avancer* (фр.); *address* (англ.) – *adresse* (фр.); *advertisement* (англ.) – *avertissement* (фр.).

Кроме того, вместо добавления -d- была удвоена согласная в таких французских заимствованиях как *attorney* (*адвокат*), *appeal* (*апелляция*) и *affair* (*дело*). Сначала в старофранцузском языке префикс -ad- был редуцирован до -a-. Соответственно при переходе из старофранцузского языка в английский в этих словах не было удвоенной согласной (О.Ф. *atorné* – А.Ф. *atorné*; О.Ф. *apeler* – А.Ф. *apeler*; О.Ф. *affaire* – А.Ф. *afere*). Однако, как и в случае с *advocate*, в XIV веке во французском под влиянием того же латинского префикса -ad- были удвоены согласные буквы после -a-. В результате удвоение -t-, -p- и -f- было своеобразной имитацией латинского

префикса (Lat. *-at-* + *tornare* – М.Е. *attorney*; Lat. *-ap-* + *pellere* – М.Е. *appeal*; Lat. *-af-* + *facere* – М.Е. *affair*).

Отдельного внимания заслуживают термины *parliament* (*парламент*) и *ordinance* (*постановление*). Точно установить непосредственный источник этих слов не представляется возможным. Исходя из того, что во старофранцузском варианте написания *parlement* и *ordenance* отсутствует буква *-i-*, а в латыни она есть (*parliamentum* и *ordinantia*), мы выдвигаем предположение о том, что на их написание в одинаковой степени повлиял и французский язык и латынь. Вероятнее всего это связано с тем, что оба слова пришли в английский язык в XIV веке, когда и латынь и французский язык использовались в качестве языка закона.

Рассматривая орфографические изменения в заимствованиях французской юридической лексики, мы можем выделить тенденции английского языка к упрощению иноязычных терминов. Язык постоянно развивается, и даже такая консервативная область лексики как юриспруденция. С помощью классификации лексических явлений можно наметить дальнейшие пути орфографических преобразований, которые в будущем должны пройти юридические термины английского языка.

Делая вывод по обработанному материалу, мы, прежде всего, отметили группы, являющиеся превалирующими. Из четырёх групп терминов, которые претерпели семантические изменения, самой частотной оказалась та, в которой слова, после прихода в английский язык развили самостоятельные значения. Чаще всего новые значения слов строились на ассоциациях. В качестве примера ассоциативной цепочки можно привести рассмотренное нами слово *suit*: судебное заседание – одежда, в которую одевались судьи – костюм. В результате новые значения слов, относящихся к юриспруденции, могут быть с ней не связаны и становятся общеупотребительными.

Из пяти групп терминов, прошедших орфографические изменения, превалирующей оказалась та, в которой написания слов изменились под влиянием латыни уже после их заимствования из французского языка. Это

говорит о том, что, несмотря на появление французского языка, латинский оставался важным языком в Англии, особенно письменный латинский язык. Как уже было сказано в предыдущей главе, записи судебных заседаний вели как на французском, так и на латыни. Преимуществом латинского языка перед английским было то, что написания слов в нём было стандартизировано, в отличие от английского, где очень различались диалекты. Латынь была языком закона ещё до прихода французского, поэтому многие важные документы были написаны на этом языке. Впоследствии эти документы стали одним из ресурсов заимствования юридических терминов, что повлекло за собой пересмотр некоторых французских юридических терминов, имеющих латинские корни.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При изучении проблемы деления французских заимствований юридической лексики на норманнские и парижские заимствования, мы обратили внимания на то, что этот феномен лишь в общих чертах описан в научной литературе. Более того, юридические термины не выделены в отдельный блок. В ходе работы, мы пришли к выводу о том, что юридический английский язык – это отдельная от остальных лексическая область, которая развивалась самостоятельно, практически независимо от литературного и разговорного языков. Именно поэтому, при изучении заимствований из норманнского и парижского диалектов нужно учитывать особенности развития юридической системы в Англии и английских юридических терминов.

В будущем можно было бы связать исторические события и их влияние на развитие юридической системы с двумя упомянутыми волнами заимствований. При анализе лексических дублетов (норманнский и парижский термины) необходимо проследить, какой термин из пары оказался сильнее и способствовал выходу из употребления более слабого или был ли дополнен одним из терминов синонимический ряд. Подробно описывая каждую пару, следует рассмотреть оттенки их смыслов, что даст возможность определить ситуации, в которых они употребляются.

До недавнего времени было практически невозможно установить непосредственный источник проникновения заимствованного слова (латынь или французский язык) в юридическую лексику английского языка. Сейчас учёные активно работают в этом направлении, так как это даёт возможность определить промежуток времени, в который один из языков оказал наибольшее влияние на юридический английский. Необходимо также показать, с какими факторами это связано – лингвистическими или экстралингвистическими. Анализ исторических юридических документов и датирование появления заимствования в языке, а также пошаговое описание его ассимиляции позволит объяснить, как понятия гражданского права,

развившегося из римского права и действующего во Франции (в том числе и в Нормандии) перешли в диаметрально противоположную систему общего права англосаксонского происхождения. Мы также сможем и показать, какие трансформации с семантической точки зрения они претерпели, и понять, какая из ветвей права сохранила фундаментальные исконно английские понятия, а какая подверглась сильному влиянию гражданского права.

Мы также обратились к вышедшему из употребления англо-французскому языку, давшему начало французскому законному языку, который оказал колоссальное влияние на английский юридический язык. Дальнейшее рассмотрение английского юридического языка в диахронии наметило бы перспективы его развития. Так как он отличается особой консервативностью, анализ отмирающих лексических и грамматических форм покажет тенденции английского юридического языка к модернизации.

Причины проникновения французских заимствований делятся на лингвистические и экстралингвистические. Отправной точкой процесса заимствования французской лексики в английский юридический язык стал приход норманнов в Англию и последующие реформы на государственном уровне, которые они провели. Результатом этих событий явилось стремительное обогащение английской юридической лексики. Описание исторических событий, на фоне которых происходят изменения в языке должно даваться в параллели с процессом ассимиляции заимствованных слов. Обращаясь к причинам заимствования юридических терминов, мы можем выделить ветви права, которые были слабо развиты в то время и нуждались в реформе. В ходе дальнейшего изучения причин заимствования представляется возможным проанализировать, какая из них являлась наиболее частой и подвержен ли современный английский юридический язык влиянию извне по той же причине.

Поскольку каталогизирование документов всегда занимало важное место в юриспруденции, до наших дней дошли некоторые источники

юридической лексики прошлых веков. Одним из этих источников являются ежегодные судебные хроники, на основании которых можно датировать появление слова в языке и проследить путь, который оно прошло. Также по мере отмирания французского судебного языка и процесса ассимиляции французских юридических терминов в английском языке создавались словари юридической лексики.

Сегодня историки-юристы занимаются изучением этих документов. Если к ним присоединятся лингвисты-этимологи, результатом их работы может оказаться подробный анализ процесса орфографической и семантической ассимиляции английских юридических терминов. Это даст возможность их классифицировать.

В нашей работе мы наглядно показали, какие семантические изменения претерпели юридические термины английского языка после их прихода из французского. Стоит отметить, что по мере развития системы общего права и появления новых понятий в английской правовой системе значения заимствованных терминов менялись в соответствии с теми реалиями, которые возникали в законодательстве. Этот процесс осуществлялся независимо от влияния французского гражданского права.

Иногда заимствовались французские слова, относящиеся к общеупотребительной лексике, и уже после их прихода в английский язык приобретали новые значения. Из общеупотребительных слов они переходили в категорию терминологии, либо их новым значением, относящимся к юриспруденции, дополнялся синонимический ряд. Большинство юридических терминов пошли по своему пути после того, как норманны ассимилировались, и влияние французского языка на английский ослабло.

Так как доминирующим письменным юридическим языком всегда была латынь, несмотря на то, что несколько веков подряд судебные заседания вели на французском языке, она оказала большое влияние на орфографию английских юридических терминов. Некоторые

орфографические изменения связаны с возвратом к латыни даже в средневековье. Именно поэтому до сих пор ведутся споры, какой язык оказал наибольшее влияние на написание юридических терминов. Исследователям удастся это выяснить только при подробном анализе написания терминов в диахроническом разрезе.

Исходя из того, что в современном юридическом тесте мы нашли довольно много примеров употребления заимствованной французской лексики, мы констатируем, что за время после их прихода в английский язык им не было найдено замены. Безусловно, это связано с консервативностью юридического языка. Это одна из наиболее устойчивых к изменениям лексических областей в английском языке. Несмотря на то, что в законодательстве англоязычных стран регулярно происходят реформы, язык закона остаётся практически неизменным. Ни государство, ни различные организации не могут вкладывать в юридические термины собственные смыслы или по-своему их интерпретировать. На протяжении столетий действует договорённость о том, в каком значении и контексте используются юридические термины. Этим обусловлен высокий статус юридического словаря, который в своей работе используют юристы.

Тот факт, что англосаксонское право строится на прецедентах, о которых в работе шла речь, объясняет консервативность английского юридического языка. Дело в том, что главным отличием англосаксонского права от континентального является ориентированность на прошлое, на предыдущие судебные разбирательства и вынесенные решения (прецеденты), а не на свод законов, который может быть использован в будущем. Поэтому несколько веков господства французского языка хватило для того, чтобы французские юридические термины, использованные в описании различных судебных тяжб, стали частью прецедентов, на которые до сих пор опираются юристы. Использование лексического наследия, оставленного норманнами, можно связать с тем, что Норманнское завоевание пришлось на переломный момент в формировании англосаксонской правовой системы.

Комбинаторика заимствованных французских терминов претерпела существенные изменения. Главной причиной этих изменений явилось то, что предложения в правовых документах стали составляться с использованием английской грамматики (за исключением некоторых устойчивых сочетаний, где прилагательное стоит после существительного и др.). Это касается порядка слов в предложении, грамматических форм и служебных частей речи. В современном юридическом тексте употребляются предлоги, артикли, союзы и частицы исконно английского происхождения. При том, что из французского законного языка в английский юридический язык пришли некоторые глагольные формы, которые не ассимилировались, большинство глаголов спрягается согласно правилам английской грамматики. Поскольку в английский юридический язык перешло большое количество глаголов французского происхождения, а глагол в английском языке – ядро валентности, после ассимиляции и активном использовании в юридических текстах они приобрели новые связи с разными частями речи.

Развитие комбинаторики заимствованных юридических терминов также связано с развитием самого языка. Несмотря на консервативность правового языка, после XVIII века юридические тексты стали составляться с соблюдением общих правил английской грамматики. Тенденция к упрощению английского юридического языка является доказательством того, что в нём отражаются черты развития английского языка в целом.

Комбинаторные особенности французских заимствованных юридических терминов также обусловлены развитием самой англосаксонской правовой системы. Введения поправок в законодательстве или появление новых прецедентов способствуют тому, начинают сочетаться слова, связь которых не была зарегистрирована ранее. Чаще всего это происходит с глаголами, в большей степени обладающими валентностью.

Изучая французские заимствования в области английской юриспруденции, мы обратили внимание на появления различных коннотаций за период семантической эволюции слов. Эти новые значения чаще всего

относятся к общеупотребительной лексике и строятся на ассоциациях носителей языка. Составив ассоциативный ряд от одного понятия к другому, мы сможем выйти за пределы этимологии в лексикологию для проведения более обширного анализа этих лексических единиц.

В рамках данного исследования мы не стали рассматривать подробно коннотации французских заимствований в английском языке, но в будущем нам представляется возможным расширить тему до анализа сопутствующих значений юридических терминов. Таким образом, следующим этапом изучения данной темы будет выход на объект нашего исследования – французские заимствования в английском языке.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аракин, В. Д. История английского языка : учеб. пособие / В. Д. Аракин. – М. : Просвещение, 1985. – 256 с.
2. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / И. В. Арнольд. – 2-е изд., исп. и доп. – М. : Наука; Флинта, 2012. – 377 с.
3. Вишнякова, С. М. Лексикология английского языка : учебное пособие по английскому языку для переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / С. М. Вишнякова. – М. : ВГНА Мифина России, 2010. – 79 с.
4. Ильиш, Б. А. История английского языка : учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков / Б. А. Ильиш. – 5-е изд., исп. и доп. – М. : Высшая школа, 2012. – 420 с.
5. Ивакина, Н. Н. Профессиональная речь юриста : учеб. пособие / М. И. Ивакина. – М. : БЕК, 2013. – 448 с.
6. Митчелл П. Дж., Ахтамбаев Р. П., Игнатов А. А. Влияние военных контактов на французские заимствования в английском языке / П. Дж. Митчелл, Р. П. Ахтамбаев, А. А. Игнатов // Язык и культура. – 2014. – №2. – с. 26.
7. Михеева, М. И. Французские заимствования в английском языке XVI – XVIII веков и проблемы их перевода : автореф. дис. ... канд. филолог. наук / М. И. Михеева. – Москва : МГОУ, 2010. – 14 с.
8. Расторгуева, Т. А. История английского языка : учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков / Т. А. Расторгуева. – 2-е изд. – М. : Астрель, 2003. – 348 с.
9. Секирин, В. П. Заимствования в английском языке / В. П. Секирин. – М. : Издательство Киевского университета, 1964. – 152 с.
10. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М. : Прогресс, 1993. – 656 с.

11. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий ; общ. ред. В. В. Пассек. – М. : Московский Государственный Университет, 1998. – 260 с.
12. Харитончик, З. А. Лексикология английского языка : учебное пособие по английскому языку для студентов институтов и факультетов иностранных языков / З. А. Харитончик. – М. : Высшая школа, 1992. – 229 с.
13. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – 1985. – №6. – с. 13 – 15.
14. Algeo, J. The origins and development of the English language / J. Algeo. – 6th edition. – Boston : Wadsworth, 2010. – p. 254 – 258.
15. Baker, J. H. Manual of Law French / J. H. Baker. – 2nd edition. – London : Routledge, 2016. – 231 p.
16. Baugh A., Cable T. A History of the English language / A. Baugh, T. Cable. – 5th edition. – London : Routledge, 2002. – 447 p.
17. Bryan, M. Early English law reporting / M. Bryan // University of Melbourne Collections, 2009. – Vol. 5. – p. 45 – 50.
18. Campano, A. L. M. The influence of French on society and language in the Middle English Period : abstract of dissertation ... candidate of philological science / A. L. M. Campano. – Madrid : UNED, 2016. – p. 15
19. Campos, P. M. A. Language training on the vocabulary of judicial cooperation in criminal matters : handbook / P. M. A. Campos. – EJTN, 2012. – 89 p.
20. Copca, M. The development of Modern English / M. Copca // Social Economic Debates. – Warsaw : Center for Social and Economic Research. – 2015. – Vol. 4. – p. 23 – 39.
21. Crandall J., Charrow V. R. Characteristics and Functions of legal language / J. Crandall, V. R. Charrow // Sublanguage: Studies of language in restricted semantic domains. – De Gruyter, 1982. – p. 175 – 190.

22. Dahood, R. Hugh de Morville William of Canterbury, and Anecdotal Evidence for English language History / R. Dahood // *Speculum*. – 1994. – Vol. 69. – p. 421 – 440.
23. Duckworth M., Spyrou A. Law words / R. Price. – Sydney : Centre for Plain legal language, 1995. – 98 p.
24. English legal language and terminology / J. L. Holdsworth // *Transnational Litigation: A Practitioner's Guide*. – 1st edition. – London : Oceana Pubns, 2001. – p. 1 – 56.
25. Gelderen, E. V. A History of the English language / E. V. Gelderen. – Amsterdam/Philadelphia : John Benjamin's Publishing Company, 2006. – 334 p.
26. Grechenig K., Gelter M. The Transatlantic Divergence in Legal Thought: American Law and Economics vs. German Doctrinarism // *Hastings International and Comparative Law Review*. – 2008. – Vol. 31. – P. 295–360.
27. Lucken, C. le beau français d'Angleterre. Altérité de l'anglo-normand et invention du bon usage / C. Lucken // *Médiévales*. – 2015. – Vol. 68. – p. 35.
28. Maitland, F. W. English law and the Renaissance / F. W. Maitland. – Palala Press, 2016. – 114 p.
29. Mason, C. The Lawyer's English language : course book / C. Mason. – Global legal English LTD, 2011. – 443 p.
30. Mattila H. E. S. Legal Language: History // *Encyclopedia of Language and Linguistics* / ed. by K. Brown. – 2nd edition. – London : ELSEVIER, 2006. – Vol. 7. – P. 8–13.
31. McCrum, R. The Story of English / R. McCrum. – N.Y. : Viking, 1987. – 256 p.
32. McKay W. R., Charlton H. E. Legal English / W. R. McKay, H. E. Charlton. – Pearson Education, 2005. – 188 p.

33. McMahon, A. M. S. *Understanding language change* / A. M. S. McMahon. – Cambridge University Press, 1994. – 361 p.
34. Meillet, A. *Linguistique historique et linguistique générale* / A. Meillet. – Paris : La société de linguistique de Paris, 1921. – 335 p.
35. Millward C. M., Hayes M. *A biography of the English language* / C. M. Millward, M. Hayes. – 3rd edition. – Boston : Wadsworth, 2012. – 499 p.
36. Moss, J. *Words and their stories* / J. Moss. – N. Y. : VOA Special English, 2012. – 172 p.
37. Picone, M. D. *Le français face a l'anglais: aspects linguistiques* / M. D. Picone // *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*. – Paris : Persée, 1992. – p. 9 – 23.
38. Ribémont B, Lusignan S. *La langue des rois au Moyen Âge. Le français en France et en Angleterre* / B. Ribémont // *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*. – 2004. – Vol. 26. – p. 296.
39. Ruddick, A. *English identity and political culture in the fourteenth century* / A. Ruddick. – Exeter College, Oxford, 2013. – p. 118.
40. Schama, S. *A History of Britain : in 3 vol.* / S. Schama. – London : BBC Books, 2001. – Vol. 2. – p. 421 – 440.
41. Singh, I. *The History of English* / I. Singh. – London : Hodder Education, 2005. – 226 p.
42. Tiersma, P. *Legal language* / P. Tiersma. – Chicago and London : The University of Chicago Press, 2002. – 325 p.
43. Wydick, R.C. *Plain English for lawyers* / R. C. Wydick // *California Law Review*. – 1978. – Vol. 66. – p. 727 – 736.

Источники:

44. *Breaking Legal News* [Электронный ресурс] / ed. by Law Promo. – BLN. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: <http://www.breakinglegalnews.com/>, свободный. – Загл. с экрана

45. Law // The guardian [Электронный ресурс] / ed. by Katherine Viner. – Guardian Media Group. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/law>, свободный. – Загл. с экрана
46. Lawyers Weekly [Электронный ресурс] / ed. by Phillip Tarrant. – Momentum Media Group Pty Ltd, 2012. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: <https://www.lawyersweekly.com.au/>, свободный. – Загл. с экрана

Словари:

47. A dictionary of law / ed. by J. Law. – 8th edition. – Oxford Quick reference, 2015. – 704 p.
48. Middle English Dictionary [Электронный ресурс] / ed. by F. McSparran. – University of Michigan, 2001. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: <https://quod.lib.umich.edu/m/med/>, свободный. – Загл. с экрана
49. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс] / ed. by D. Harper. – LNP Media Group, 2000. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: <https://www.etymonline.com/>, свободный. – Загл. с экрана
50. Oxford English Dictionary Online [Электронный ресурс] / ed. by J. Simpson. – Oxford University Press, 2000. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/>, свободный. – Загл. с экрана
51. The plain English legal dictionary / ed. by D. L. Hunt. – ARDS, NAAJA, AIS, 2015. – 122 p.